

A Concise Dictionary of the Sauk Language

Gordon Whittaker

The Sac & Fox National Public Library
Stroud, Oklahoma
2005

1ST EDITION

Copyright © 2005

Gordon Whittaker and the Sac & Fox Nation
of Oklahoma and the Missouri

3

Foreword

The little book you are now holding is intended to be a pocket-sized beginner's guide to the vocabulary of the Sauk language. Although I have made an attempt to include as many basic words as possible, there are many common words that, for one reason or another, have not

been included. These will eventually be recorded and defined in a comprehensive dictionary that draws on printed and oral materials collected by the author during the 1990s.

The present dictionary is meant to go hand in hand with my little phrase-book, *Conversational Sauk*, which was kindly published by the Sac & Fox National Public Library back in 1996. All the words contained in it are to be found here, and each book aids in the use of the other.

4

In this first edition I have tried to provide a tool that, on the one hand, helps learners in their first steps with the language and, on the other, that reinforces the knowledge of those who recall the language from their childhood. I sincerely hope that it will prove to be of use to you.

I would, of course, be grateful for any feedback on words and meanings and for any comments on how I could improve the usefulness of the dictionary. Please direct any such correspondence or tips to me via the Sac & Fox National Public Library.

Without the help I have received over the years from so many quarters in the Sauk community, from tribal and clan leaders to individual elders and other persons committed to the preservation of Sauk traditional culture, it would have been impossible to produce this dictionary.

5

I have an immense debt of gratitude to all the elders, too many to be named here, who gave so freely of their time and knowledge during the documentation phase of the University of Göttingen's Sauk Language Project. I owe it to them to give

back as much as I can of the knowledge and insights I have gained and to do so in a form that, hopefully, will be of lasting benefit to the Sauk community. I also thank Francesca Skroblies for her efficient digital editing, and Ives Goddard and David Pentland for their helpful comments. This book is especially dedicated to the memory of three remarkable individuals who, in different ways, did their utmost to pass on their language to a future Sauk generation.

Gordon Whittaker

To Chîkâmehkewêwa,

*to Êwikataka
and to Shâpochîwa*

How to use this book

The key words you will be dealing with are what are technically called *nouns* and *verbs*. These are the variable building blocks of any language.

Nouns

Nouns are often thought of as that class of words that name things that you talk about (e.g. dogs, breakfast, love). In Sauk these words are divided into two groups, called *animate* and *inanimate*. Animate words end in **-a** and mostly refer to animals, birds, fish and other living or spiritual beings (e.g. people, ghosts, God). Plants, trees and forces of nature can fall into either group. Almost all other nouns are classified as inanimate and end in **-i**. Using nouns is straightforward. There is no word for ‘a’ or ‘the,’ so **tîtiwa** (pron.

TEE-tee-wa) ‘blue jay’ also means ‘a blue jay’ or ‘the blue jay.’ To change it from the *singular* (for one) to the *plural*, when you want to refer to more than one blue jay, you just change the **-a** to **-aki**, which gives you **tîtwaki** ‘blue jays.’ This works for most animate nouns. Where there is an exception to this, the plural form is given. The same holds true for inanimate nouns. As a rule, the plural is formed by replacing the final **-i** with **-ani**. Thus, **mâtethi** ‘a knife’ (or ‘the knife’) becomes **mâtethani** ‘knives’ (or ‘the knives’). Here, too, where there is an exception, the plural form is provided. There are, of course, further rules concerning the proper use of nouns in sentences, but this is best left to the grammar that is in preparation at this time.

Verbs

When you want to talk about something or someone (such as yourself) you need another class of words known as verbs, which often describe states of being (e.g. **pemâthiwa** ‘be alive,’ **wîkowiwa** ‘be sleepy’) or name actions (e.g. **nôwîwa** ‘go outside,’ **môshowa** ‘get a haircut’). Like nouns, verbs also distinguish between things that are animate and inanimate. Where only one party is involved, a so-called *intransitive* verb is needed, and this takes a different form depending on whether the party is animate or inanimate. So in describing a dog you could say **mahkatêwethiwa** ‘(he/she)’s black,’ but to describe strong coffee you would say **mahkatêwâwi** ‘(it)’s black.’ Verbs are always given in the dictionary in the 3rd

person (the form for ‘he/she ____’ or ‘it ____’) and, where needed, in separate forms for animate (ending in **-wa**) and inanimate (ending in **-wi**). The animate ending can be replaced as needed by the plural or by forms for the 1st person (the ‘I’ and ‘we’ forms) and 2nd person (the ‘you’ forms). The inanimate ending will often just be replaced by the equivalent for the plural. The tables that follow give the most common combinations. Verbs listed with **(-le)** require the addition of **e** to the verb base in the 1st and 2nd persons. In this way, for example, **shekishinwa** ‘lie’ becomes **neshekishine** ‘I’m lying down.’ Those verbs listed with **(â/ê)** have **â** instead of **ê** in the 1st and 2nd persons (e.g. **kepyâpwa** ‘you (*pl.*) are coming’ vs. **pyêwa** ‘he/she’s coming’). A final point: long

vowels (**â**, **ê**, **î**, **ô**) become short when final. So ‘you (sg.) are coming’ is **kepya**.

11

A verb that involves doing something to another party is called *transitive*. Again the form in the dictionary is 3rd person for each party involved. So **wîhkomêwa** ‘invite’ means literally ‘he/she invites him/her.’ Transitive verbs have the ending **-êwa** (for ‘he/she ___ him/her’), which can be replaced as needed by the combinations for the other persons, as given in the following tables. Verbs with (**n/sh**) or (**th/sh**) change final **n** or **th** to **sh** before endings beginning with **i**. Thus, **tepânêwa** ‘love,’ lit. ‘he/she loves her/him,’ becomes **ketepâshi** ‘you love me.’ Finally, any verb or noun beginning with **i** changes this to **e** after a *pronominal prefix*, a form for ‘I/my’ or ‘you/your’

attached to the front of the verb base. So **ishawiwa** ‘act that way’ will become **neteshawi** ‘I’m acting that way.’

12

Intransitive verbs

Animate intransitive (AI)

I ____ **ne(t)**____
you (sg.) ____ **ke(t)**____
he/she ____ **wa**
we (excl.) ____ **ne(t)**____**pena**
we (incl.) ____ **ke(t)**____**pena**
you (pl.) ____ **ke(t)**____**pwa**
they ____ **waki**

Inanimate intransitive (II)

it ____ **wi**
they ____ **wani**

Transitive verbs

Transitive inanimate (TI)

a) verbs ending in **amwa**:

I	___ it/them	ne(t)___a
you (sg.)	___ it/them	ke(t)___a
he/she	___ it/them	___amwa
we (excl.)	___ it/them	ne(t)___âpena
we (incl.)	___ it/them	ke(t)___âpena
you (pl.)	___ it/them	ke(t)___âpwa
they	___ it/them	___amôki

b) all other TI verbs:

(formed exactly like the AI verbs on the previous page, although these particular verbs refer to an inanimate object)

Transitive animate (TA)

I	___ you (sg.)	ke(t)___ene
I	___ you (pl.)	ke(t)___enepwa

we __ you **ke(t)__enepena**

I	__ him/her	ne(t)__âwa
I	__ them	ne(t)__âwaki
we (excl.)	__ him/her/them	ne(t)__âpena
we (incl.)	__ him/her/them	ke(t)__âpena
you (sg.)	__ me	ke(t)__i
you (pl.)	__ me	ke(t)__ipwa
you	__ us	ke(t)__ipena
you (sg.)	__ him/her	ke(t)__âwa
you (sg.)	__ them	ke(t)__âwaki
you (pl.)	__ him/her/them	ke(t)__âpwa
he/she	__ me	ne(t)__ekwa
they	__ me	ne(t)__ekôki
he/she	__ us (excl.)	ne(t)__ekonâna
they	__ us (excl.)	ne(t)__ekonânaki
he/she	__ us (incl.)	ke(t)__ekonâna
they	__ us (incl.)	ke(t)__ekonânaki
he/she	__ you (sg.)	ke(t)__ekwa
they	__ you (sg.)	ke(t)__ekôki
he/she	__ you (pl.)	ke(t)__ekowâwa
they	__ you (pl.)	ke(t)__ekowâwaki
he/she	__ him/her/them	__êwa
they	__ him/her/them	__êwaki

Pronunciation guide

The phonetic spelling system used in the dictionary is the one authorized by the Sac & Fox Nation of Oklahoma in 1995 as an aid in teaching and learning the Sauk language. The following chart lists each distinctive sound in Sauk together with an English word containing roughly the same sound (underlined). Below that is a Sauk word with the sound in question, followed by its meaning.

Sauk should be spoken slowly and evenly with the voice rising on the third syllable from the end of each word. If, however, a long vowel is found on a final syllable the emphasis is placed there.

Words ending in **h** have dropped their final vowel, so you count back just two syllables in such cases. The vowels in **êhê**

'yes' are pronounced nasally and as in *man*.

16

a e i o

(but) (bet) (bit) (boat)

anikwa ketiwa ihkwêwa okimâwa

squirrel eagle woman chief

â ê î ô

(father) (bad) (bead) (abode)

âmôwa êthepana shîshîpa ômîni

bee raccoon duck blueberry

k p t ch

(kin) (pin) (tin) (chin)

kâshôha penêwa tîtiwa chîmâni

cat turkey blue jay boat

m n th sh

(man) (none) (thin) (shin)

mahkwa neniwa êthîha shekâkwa

bear man shell skunk

h w y ay

(ahead) (wall) (yes) (eye)

êhêpikwa wâpikhwa êyênîha hay!
tarantula louse possum come on!

Sauk-English

A and Â

achikwâthowa sew

âchimowa tell (*a story, etc.*),

say (something); **kîhâchimo**

pehtâtowêyâne please say
something if I make a mistake

ahê! come on!

ahkani bone

ahkanîhiwa be skinny, bony

ahkawâpatamwa watch out, look out,
take care

ahkohkwa water drum, (ceremonial)
drum; (old-style) kettle

âhkomatamwa be sick, ill

ahkowi, ahkowi- behind, last, at the
back

20 A CONCISE DICTIONARY

ahkwâwishimêwa fill up *an.* (*a vehicle's tank*)

âhkwâpitêwishimowa snarl; bare one's fangs

âhkwêwa be angry

ahkwichipîthehkâhi coat

ahô all right, okay

ahô! hi!, hello!

ahpahôni (woman's) hair wrap

ahpapîni chair

âhpawêwa dream

âhpechi, âhpechi- the whole time, all the time; for good, once and for all

ahpenîthowa be a member of the Potato clan; **netahpenîtho** I'm Potato clan

ahpenya (*pl.:* **ahpenyêki**) potato

OF THE SAUK LANGUAGE 21

ahpîhchikenwi it's up to that point;

tân êhpîhchikeki? (*or* **tân**

êhpîhchikîshekîki?) how late is it?

ahpîhchikiwa be that old; **tân**

êhpîhchikiyani? how old are you?

ahpîhchithâkîwiwa be Sauk to that

degree (of blood); **nyêwônameki**

ahpîhchithâkîwiwa (s)he's one

quarter Sauk

âhtêthahêwa turn off the ignition;

switch off, shut down *an.* (*a motor*)

âhtêwa be turned off, switched off, shut

down

ahtôwa have *inan.*

akahkwa badger

akâkwa porcupine

akashkwaya leech, bloodsucker

Akâtha a Kaw

akikwâha phlegm

akikwâpyêwa (**â/ê**) have a cold

22 A CONCISE DICTIONARY

akimêwa count *an*.

akitamwa count *inan*.

akitâthowa count

akôchikani pothook

akôna snow (on the ground)

akônithowa be a member of the Snow clan; **netakônitho** I'm Snow clan

akôthîwa climb

âkwapiwa take a rest

âkwê! no way!

âkwi no; not (*with Negative mood*)

âkwi châhi! heck no!

âkwi (châhi) kêkôhi nothing

âkwi mâne not much

âkwi nanâshi never (*with Negative mood*)

akwîweni wrap, robe; bedspread

amehkwa (*or omehkwa*) beaver

OF THE SAUK LANGUAGE 23

amehkwithowa be a member of the

Beaver clan; **netamehkwitho** I'm

Beaver clan

amêthiwa be alert, quick to react

âmi- would, should, could; **tâni châh**

âmishimehkamâni? how would I

get there?, how could I find it?

amokwîweni cancer; **ahtôwa**

amokwîweni (s)he has cancer

âmôwa bee

âmôwi honey

amwêwa eat *an.*; **amwi**

mashkochîthaki! eat the beans!

anâkani (*or nâkani*) dish, bowl

anâkowe yesterday; **âwathi**

anâkowe the day before yesterday

anâkwa star

anâkwihkîwi there are stars out;

kehchihanâkwihkîwi pehkotêki

there are a lot of stars out tonight

24 A CONCISE DICTIONARY

anakwiwa be fat

anâkwiwi it's evening

anamona (*or anemona*) ocher,
(ceremonial) paint

anâshkahikani tablecloth

anawâtêwi (it)'s dark(-colored)

anawâthowa be dark(-colored)

anechîmini pea

ânehkêwîpitani (*pl.*) false teeth

anehkîhi a little

ânemethiwa be in a bad way, in bad
condition

anemi- along, in that direction

ânemitêhêwa be worried, troubled;

netânemitêhe I'm worried; **kâta**
ânemitêhêhkani! don't worry!

anemôha dog

anemôhêha puppy

OF THE SAUK LANGUAGE 25

Anenôtêwa a Native American, an
Indian

anenwîwa bathe, take a dip; take a bath,
get washed

Anêpahôha an Arapaho

anepyêhamwa write, record *inan*.

anepyêhâthowa write

anepyêhikawêwa write to *an*.

ânetehkwa goat

anika away, further away, way off;

anika'hâno! get out!, get lost!;

anikâ'nâhi (*or* **nikô'nâhi**) way

over there

anikwa squirrel

anîpi elm tree

aniwânematiwi it's really windy, gusty

aniwâshkêwi (it)'s going too fast;

aniwâshkêwi netêhi my heart's
beating too fast

aniwâthenwi it's windy

26 A CONCISE DICTIONARY

aniwithêwa (â/ê) run fast

ânothahêwa fail to get *an.* to eat

apahikani postcard, card

apanôtêwi it's heating up; **êshkami**

apanôtêwi the temperature's
gradually rising

apatêhkîki on the bank, on the shore;
on the slope

apâthetêkêwa take a sunbath,
sunbathe

Apêhchîha an Apache

âpehe often, usually

âpehtawawahîne half a year

âpehtawethîhiwa be a half-blood

apenôha child

apenôhêha baby

âpi- have been ____-ing; be back from
____-ing, have gone and ____

apôthôha kernel of roast corn

OF THE SAUK LANGUAGE 27

apwîhêwa wait for *an.*; **apwîhino!**

wait for me! (*pl.*: **apwîhiko!**)

Ashâha a Sioux, Lakota

ashâhikâni tipi

ashâhkîwa (*or* **shâhkîwa**) crayfish;
crab

ashashkwa muskrat

ashâwithahêwa back up *an.*

(*a vehicle*), get *an.* into reverse

ashikathôni sock; stocking

ashichi near, close to; nearly

âshitami in turn, in return

ashkachi- be impatient to, can't wait to;

ketashkachinepa? do you want to
go to bed?

ashkachîhiwiwi it's late

ashkachîmêhi pretty soon

ashkachitêhêwa be eager

ashkatethiwa be impatient

28 A CONCISE DICTIONARY

ashkikenwi (it)'s fresh, new

ashkikiwa be young, fresh, new

ashkipakethiwa be green

ashkipakinîkwêwa have green eyes

ashkipakyâwi (it)'s green

ashkipwâha sweet potato

ashkitêhêwa be worried

âshkwîmi (*or* **êshkwîmi**) ice cream

atâhkwêpithowa have a cramp;

netatâhkwêpitho I've got a cramp

atâhpahonêwa (n/sh) pull *an.*; **kâta**

atâhpahoshihkani! don't pull me!

atâhpahotôwa pull, pull on *inan.*;

atâhpahotôno (shkwâtêmi)! pull
(the door)!

atâhpenamwa pick up *inan.*

atâmina grain of corn, maize

atâminiwîpashkwa corn on the cob

atawêwa sell *an./inan.*

OF THE SAUK LANGUAGE 29

athâmakimowa be too expensive

athâmakitêwi (it)'s too expensive

athâmekonowa eat too much

athâmi (*or* **athâmi meko**), **athâm(i)-**

too much; **âkwi nenohtônânini**

êhathâmikekenâtowêyani

I didn't understand you because you

were speaking too fast

athâwânehkwêwa have blond hair,

fair hair, light-brown hair

athâwâwi (it)'s yellow, orange

athâwethiwa be yellow, orange

athâwochêpihki (*pl.:*

athâwochêpihkyêni) carrot

athayimahkethêhi moccasin

athayimekôtêweni buckskin dress

athemihêwa help *an.*; **athemihino!**

help!; **kekashkathemihi?** can you

help me?; **kîhathemihi!** please help

me!; **kîhathemihene** I'll help you

30 A CONCISE DICTIONARY

athemihiwêwa help out, lend a

helping hand

atheni (*pl.:* **athenyêni**) rock, stone

athêwa have *an.*; put *an.* in place; set *an.*

down/up

âthiyâni loincloth, breechclout

atôhpothôni table

âtomôpîna car, automobile

atothowa have a burn

atwê! (*or* **atiyâ!**) ouch!

awahîna what's-his/her-name

awahîni thing, item; whatchamacallit

awanêwa (n/sh) take *an.* away with oneself

âwathi, âwathi- more; **âwathi**

kemenwithâkiwâtowe

êshikanawiyani mâhiye/iyôwe

you speak Sauk better than you did a while back/before; **tawânahi**

kashkâwathithâkiwâtowêyâne

OF THE SAUK LANGUAGE 31

I sure wish I could speak more Sauk;

âwathikenâchi kîhthâkiwâtowe

please speak slower

awatômêwa carry *an.* on one's back, shoulder(s)

awatôtamwa carry *inan*. on one's back,
shoulder(s)

awatôwa take *inan*. away with oneself

awita not (*with Conditional and
Potential moods*)

awiwa be (*somewhere*); **ayôh awiwaki**
they're here

ayâpami back (*direction*)

ayâpêha male elk, buck

ayîhkwiwa be worn out, weary, tired

ayîkwâmethiwa be greedy

ayîkwâmîwa be energetic, full of
energy

ayôhi here

Âyohôwêwa an Iowa

32 A CONCISE DICTIONARY

CH

chachawîhi sometimes

chahchahkwinêmowa be short of
breath, out of breath

châhchâmowa sneeze

châhi so (*usually follows first word in
sentence*)

châh îni so then

chahkwi- short

chahkwîhiwa be short

chakânaketonwa (-/e) have a small
mouth

châkanetîhi chocolate, cacao, cocoa

châkawishinwa (-/e) be soaked

châkênâtowêha mockingbird

chakethiwa be small

chaketonwa (-/e) have a small mouth

chaki- small

OF THE SAUK LANGUAGE 33

châki, châki- all, completely

chakikomêwa have a small nose

Châkitâha a Choctaw

chê! oops!

chêchahkwikiwa be tiny

chêhêshkyâhi saucer

Chêninêheki Chandler (Okla.)

chêwinâtêwi (it)'s the same color

chêwinâthowa be the same color

chêhyê! darn it!, damn!

Chêmanîha a German

chîchîpapithowa have spasms; twitch,
fidget

chîhchîkoma wart; **chîhchîkomani**

athêwa (s)he has a wart

chîhwî! (*or chîhwê!*) gee whiz!, oh
dear! (*used to express alarm, surprise,
astonishment*)

chîkânôwêha scorpion

34 A CONCISE DICTIONARY

Chîkashâha a Chickasaw

chîketôhi coffee-pot

chîki- (___-e) close to, near ___; **chîki-**

Nêkawîhe by the Canadian River

-chîkwani knee

chîmâni boat, canoe

chînawêmêwa be related to *an.*;

kechînawêmi? are you related to me?;

kechînawêmene I'm related to you;

___ **kechînawêmâwa?** are you

related to ___?

chînîhi chili

chîpatînôha chili pepper

chîpaya deceased person, ghost

chîpayahkyêni (*pl.*) graveyard,

cemetery

chîpayiwânakwi grave

chîpinîkwêhtawêwa wink at *an.*

chîpinîkwêwa blink

chîtapiwa sit, sit down; **chîtapino!** sit down!, take a seat! (*pl.:* **chîtapiko!**)

chîthi cheese

E and Ê

êhê yes

êhêpikwa tarantula

êhêwa swan

-ehkwêyôma wife; female partner;

netehkwêyôma my wife;

otehkwêyômani his/her wife;

netehkwêyôme! wife!

ehkwitheki dead end

êmehkwâhi teaspoon

êmehkwâni spoon

ênikitêhêwa be funny

ênikonôtha ant

ênithêmikahki (*pl.:* **ênithêmikahkini**)

aeroplane

36 A CONCISE DICTIONARY

êshina! you don't say!; hardly!

êshkami little by little, gradually

êshkikîha young person

êshkipakyâkini (*pl.*) greens

Êshkwîha a Northern Sauk (*of Oklahoma or, occasionally, of the Missouri*); a Mesquakie

êshkwîmi (*or* **âshkwîmi**) ice cream

êshkwipenêhi dumpling

êthapîhkêha spider

êthâwâhi orange

êthâwâki **êthâwâhi** lemon

êthâwechêha banana

êthepana raccoon

êthîha shellfish; shell

Êthîhinâki Indian Springs (Okla.)

Êwîheki Avery (Okla.)

êwîki too, also

êyêh- while (*with the Conjunctive mood*)

OF THE SAUK LANGUAGE 37

êyêhpwâwi- before (*with the
Conjunctive mood*)

êyênîha possum

H

haw all right, okay

hay! come on!, why!

-hkâhki chest, upper chest

-hkâchi (*pl.:* **-hkâtani**) foot

-hkiwani nose

-hkoni liver

-hkwêkani neck

hô all right, okay

hô! hi!, hello!

-htawakayi (*pl.:* **-htawakayani**) ear

hwa? (*or wa?*) what?

38 A CONCISE DICTIONARY

I and î

î! oh no! (*expresses dismay or despair*)

ihêwa (**â/ê**; *irreg.*) go there

-îhkâna friend; **nîhkâna** my friend;

kîhkâna your friend; **owîhkânani**

his/her friend(s); **nîhkâne!** my friend!;

nîhkânetike! my friends!

ihketowa say that

ihkwêwa woman; **ihkwêtike!** (*or*

ihkwêwetike!) ladies!

-îki house, home; **nîki** my house, my

home; **owîki** his/her home; **owîkeki** at

his/her house

îna that, that one (*an.*); (s)he; **wênêha**

châh îna? (so) who's that?

înahi there

înâhi over there

inakimowa cost that (*an.*);

kâshôhêha metâthwi shôniyâhe

inakimowa the kitten costs ten dollars

inakitêwi (it) costs that

-înaniwi tongue; **nînaniwi** my tongue

inâtêwi (it)'s that color; **tân ênâtêniki**

owînethani? what color is his/her

hair?

inâthowa be that color

inâtowêwa speak that language; be of

that tribe

-înêtepi brain; **nînêtepi** my brain;

owînêtepi his/her brain

-înethani (*pl.*) hair, head of hair;

nînethani my hair; **owînethani**

his/her hair

-înethi (single) hair, strand of hair;

nînethi my hair strand; **owînethi**

his/her hair strand

inêtwá be absent, gone

40 A CONCISE DICTIONARY

inêwá (n/sh) say to, tell *an.*;

wîhpîtikêch ishi! tell him to come in!

îni that, that one (*inan.*)

îni then, now

îni! (*or îné!*) that's it!, that's enough!

îniki those, those ones (*an.*)

îni kohê! that's right!

îni mêkwêhe I think so

îninâhi then, at that time, on that date

înini those, those ones (*inan.*)

îni tathwi (*or îni tathwê!*) that's it,
that's all!

îni yêtoke could be, guess so

inowêwá say that way; **châh inowêpi**
___? (*or tâni châh ênowêki ___?*)

how do you say ___?; **nâhkachi îni**

inowêno! say it again!

-îpichi (*pl.*: **-îpitani**) tooth

-îpikani bone marrow

OF THE SAUK LANGUAGE 41

ishawiwa act that way; (**kashi**) **châh**

keteshawi? what are you doing?,

what are you up to?; **în êshawiyâni**

that's what I'm doing; **âkwi kêkôh**

êshawiyânini I'm not up to anything

ishe just, merely

-îshekwayi scalp

ishi- that way, in that manner

-îshi head; **nîshi** my head; **owîshi**

his/her head

ishinâkothiwa look like that

ishitêhêwa think that way;

în êshitêhêyâni that's what I think;

în êshitêhêwâchi that's what they

think

ishitehkâtêwi (it)'s called that way;
tâni châh ___ êshitehkâtêki?

what's the word for ___?

ishithowa be called that way; **tân**
êshithoyani? (*or kashi châh*

42 A CONCISE DICTIONARY

keteshitho?) what's your name?; **tân**
eshithochi? what's his/her name?;

___ neteshitho my name is ___;

___ ishithowa his/her name is ___;

tâni châhi wêchithoyani? what's
your clan?

ishiwêpikenwi (it) means, signifies;

kashi châh ishiwêpikenwi? what
does it mean?

îtepi there, over there; that's where

-îthôni name

iwa (*irreg.*) say so; **kashi kethi?**

what did you say?

-îwa wife; **nîwa** my wife; **owîwani**

his/her wife; **nîwe!** wife!
iyôwe before, in the past

K

kâ! gosh!, oh my! (*male speaking*)

OF THE SAUK LANGUAGE 43

kahkachikanêthêwa (**â/ê**) dislocate
one's leg, have one's leg out of whack

kahkinêwa hide *an*.

kahkitôwa hide *inan*.

-kahkwani shin

kâhpîhâtêwi (it)'s brown

kâhpîhâthowa be brown

kâhpîhi (*or mahkatêwâpowi*) coffee

kâhpîhikwâpahikani cup; coffee cup

kâhtothiwa be sorry; **nekâhtothi** I'm
sorry; **kekâhtothi?** are you sorry?;

âkwi kâhtothiyanini you're not

sorry; **pashi kâhtothichini** (s)he's

not sorry at all

kâkâkiwa crow

kakânôhkwêwa have long hair

kakanônetîweni conversation, chat

kakâwimini raspberry

Kanakanâchîha a Caddo

44 A CONCISE DICTIONARY

-kanâkîhiwi (*preceded by a numeral*)

it's ___ o'clock; **nethwikanâkîhiwi**

it's three o'clock

kanawiwa speak, talk

kanawiweni speech

kânimîni cornmeal

kapôtwe later on, at some point

kashi? what?; **kashi êhketoyani?**

what did you say?

kashinâkwa! huh?!, what the ...?!

(expresses surprise at something not happening that you were expecting,

or vice versa)

kâshkahonêwa shave *an.*;

kîhkâshkahone I'll shave you

kâshkahowa shave (oneself)

kashkatethiwa be obstinate, stubborn

kâshkehtamwa hear *inan.*

kâshkehtawêwa hear *an.*

kashki- can (*put right before verb*)

OF THE SAUK LANGUAGE 45

kashkihêwa acquire, buy, earn *an.*;

nenatawêneta kîhkashkihaki

I'd like to buy *an.*

kashkihtôwa be able to do, make, fix

inan.; acquire, buy, earn *inan.*;

nenatawêneta wîhkashkihtôyâni

I'd like to buy *inan.*

kâshôha cat

kâshôhêha kitten

kâta not (*with Prohibitive mood*)

kâta! stop it! don't!

katawi- almost

katawichâkithâkîwiwa be three-quarters Sauk

kâtenamwa push *inan.*; **kâtenano (shkwâtêmi)!** push (the door)!

kâtenêwa push *an.*;

kâta kâtenihkani! don't push me!

âkwi kâtenenânini I didn't push you

Kâyowâha a Kiowa

46 A CONCISE DICTIONARY

kechapi ketchup

kehchi- big, large, great

kehchikamîwi sea, ocean

kehchikamîwithowa be a member of

the Ocean clan; **nekehchikamîwitho**

I'm Ocean clan

kehchikemiyâwi it's pouring

kehchikenwi (it)'s old

kehchikiwa be old

kehchimehpowi it's snowing heavily;
it's a snowstorm

kehchine a little way over there; close
by, near

kehchinepêwa (â/ê) be fast asleep

kehchinôtenwi there's a storm raging

kehchipenowa jog, run

kehchîpîhi belt

kehchîpithowa buckle up, fasten
one's seat belt; do up one's belt

OF THE SAUK LANGUAGE 47

kehchiwâyâthowa it's a tornado

kehchiwâyâthowa tornado;

kehchiwâyâthowa pyêwa

a tornado's coming

kêhi and, but (*follows first word in*

sentence); **mana kêhi nekya** and this

is my mother

kêhkêhkwa hawk

kehkênemêwa know *an.*;

kekehkênemene? do I know you?;

kekehkênemâwa? do you know

him/her?; **âkwi kehkênemakini**

I don't know him/her/them

kehkênetamwa know; know *inan.*;

âkwi kehkênetamânini I don't

know (about that); **wêkonêhi châh**

êhkehkênetamani? what do you

know about that? **îni nekehkêneta**

I know that

48 A CONCISE DICTIONARY

kehkinôhamawêwa explain, teach (it)

to *an.*

kehkinôhamwa explain *inan.*

kehkyâhiwa be old

kehpakânehkwêwa have thick hair

kehpaketonwa (-/e) have thick lips

kêhtêkenwi (it)'s old, is getting old

kêhtena sure enough

kênwihakwanêyâki mahkethêhi

boot (*pl.*: **kêkânwihakwanêyâkini mahkethêhani**)

kekehtenawitêhêwa be serious,
sincere

kekeni, kekeni- quickly, fast; **kekenê**
quick!, hurry up!

kekenâtethiwa be quick, hurry up;

kekenâtethino! hurry up!

kekenâtowêwa speak/talk too fast

kekenipahônekowa drive fast, hit
the gas

OF THE SAUK LANGUAGE 49

kekêpâtethiwa (*or* **kekyêpâtethiwa**)

be dim-witted, stupid; be an idiot

kekêpeshêwi (it)'s blocked;

kekêpeshêwani nehtawakayani

my ears are blocked

kêkineshîha bull; buffalo bull

kekisheyêpa in the morning

kekithechinikani drawer, box; chest
of drawers

kekôpyêshinwa (-/e) lie in the water

kêkyêhkimâta (*pl.:*

kêkyêhkimâchiki) teacher

kekyêhkimâthohikâni schoolhouse,
school

kêkyêhkimâthota (*pl.:*

kêkyêhkimâthochiki) pupil, student

kekyêhtenâmi, kekyêhtenâmi-

really, definitely, for sure, without a
doubt

50 A CONCISE DICTIONARY

kekyêpâthethiwa be dim-witted, stupid;
be an idiot

kekyêpeshêwa (*or* **kepeshêwa**) be

deaf

kekyêpîkwêwa be blind

kêmiyâki rain; **kêmiyâki pyêmikatwi**
rain's coming

kemiyânipîthehkâhi raincoat

kemiyâwi it's raining

kêmôtêha thief

kemôtêmêwa steal (it) from *an*.

kemôtwa steal *inan*.

kenâchi, kenâchi- slowly; **kenâchi**

kîhthâkiwâtowe please speak slowly

kenâchipahônekowa slow down

(*driving*)

kênemâpi who knows?, beats me!

kenîkitêhêwa cough; have a cough, a
fit of coughing

OF THE SAUK LANGUAGE **51**

kenîkikotâkanwa (-/e) have a ticklish
throat, an irritated throat;

nekenîkikotâkane I've got a ticklish
throat

kênôchêha (*pl.:* **kêkânôchêhaki**)

pear

kenôthiwa be tall

kênwâthowêha mountain lion

kenwêshi for a long time; **kenwêshi**

êhpwâwinêwonâni! haven't seen

you for ages!

kepâhkohamwa shut *inan.*;

kepâhkohano shkwâtêmi! shut the
door!

kepâtethiwa be slow to learn

kepeshêwa (*or* **kekyêpeshêwa**) be
deaf

kepetôhiwa be speech-impaired

kepishêwa have a kidney failure, a
urinary blockage

52 A CONCISE DICTIONARY

kepwitîhi trousers

keshâchinîkwêwa have kind, warm eyes

keshâtethiwa be friendly, kind

keshêhokimâwithowa be a Peace clan member; **nekeshêhokimâwitho** I'm Peace clan

kesheshashîpi finally, at last

Kêtakîkwêha an Irishman

Kêtakinechêha an Italian

ketemâkethiwa be poor, pitiful; be worthy of pity/compassion

ketênahi! too bad!, serves *an.* right!

ketenamwa take off *inan.*

keteshkethiwa be helpful, skilful

ketetêwa otter

kethîkwêwa (â/ê) wash one's face;

kethîkwâno! wash your face!

kethîyâwi it's cold

kêthôkimowa? how much does *an.*
cost?

kêthôkitêwi? how much does (it) cost?

kêthwawahîne? how many years ago?

kêthwi? how many?, how much?;

kêthwi pyêwa kîshethwa? what's
the time?

kêthwihêwa? have how many *an.*?;

kekêthwihâwaki kînîchânethaki?

how many children do you have?

kêthwipepônwênemêwa? think *an.*
is how many years old?;

kekêthwipepônwênemi? how old
do you think I am?

kêthwipepônwêwa? *an.* is how old?

ketiwa eagle

ketiwithowa be a member of the Eagle
clan; **neketiwitho** I'm Eagle clan

Kêtôha (*or Kanakanâchîha*) a Caddo

54 A CONCISE DICTIONARY

ketômikatwi (it) says, means; **kashi**

ketômikatwi? what does it mean?

ketowa say; **kashi châh êhketoyani?**

what did you say?

kêwaki still

keyêchîhi a moment ago; in a moment

-kîha mother's sister; **nekîha** my

mother's sister; **okîhani** his/her

mother's sister; **neki!** (*or nêhe!*) aunt!

kî'hkâ! oh no! (*male speaking*)

kîhkîpekwashîwa keep nodding off

kîhkîtâpitêwa have a toothache

kîhpochêwa be full (*from eating*)

Kîkâpôwa a Kickapoo

kîkênôni clan feast, feast; food at a feast

kîkênoweni clan feast

kîmôchitanekowa be sneaky, sly

kîna you (*sg.*); **wênêha châhi kîna?**
who are you?

OF THE SAUK LANGUAGE 55

kînâna you and I, we (including you)

kînwâwa you (*pl.*); **kînwâwa**

nîhkânaki you're my friends

kîpekwashiwa fall asleep

kîpithêwa (â/ê) fall, fall over, fall
down

kîshekîwi it's the weather; it's the day;

tân êshikîshekîki? what's the

weather like?; **menwikîshekîwi** it's a
good, fine day; **myâshikîshekîwi** it's
lousy weather

kîshekwi day

kîshethwa sun; month

kîshi- finish ___-ing; have ___-ed (*done
something*)

kîshîhkamwa be finished with *inan*.

kîshkapehkotêyâwi it's getting dark;
darkness has fallen

kîshkehkôhi train

kîshkihtâhi waterfall

56 A CONCISE DICTIONARY

kîshkikahkwanêshinwa (-/e) cut
one's leg

kîshkîkwêshinwa (-/e) cut one's face

kîshkinehkêshinwa (-/e) cut one's
hand

kîshkinekwêyâhi vest

Kîshkôha (*of a male:*) Kîshkôha;
Democrat

kîshkôhiwa (*of a male:*) be a Kîshkôha;
be a Democrat; **kekîshkôhi?** are you
a Democrat?; **nekîshkôhi** I'm a
Kîshkôha

Kîshkôhkwêha (*of a female:*)
Kîshkôha; Democrat

kîshkôhkwêhiwa (*of a female:*) be a
Kîshkôha; be a Democrat;

kekîshkôhkwêhi? are you a
Kîshkôha?; **nekîshkôhkwêhi** I'm a
Democrat

ki'shkwê! oh no! (*female speaking*)

OF THE SAUK LANGUAGE 57

kîshowâhkwi sycamore

kîthâchi! how sad!

kîthâchitêhêwa be sad

kîwâtethiwa be lonesome

kîweshkêwa (*â/ê*) go (somewhere); go
on a journey, travel

kîwi- around, about

kîwichimêwa swim

kîyawî you (*sg.*) (*in oblique references*)

kîyôtâta (*pl.:* **kîyôtâchiki**) insect

kîyôtêwa crawl around

kîyothêwa go for a walk

kohkânematwi the (north) wind's
shifting

kohkâthenwi the (north) wind's
shifting, changing direction

kohkikîshekîwi the weather's
changing

58 A CONCISE DICTIONARY

kohkishimêwa change *an.* (a tire or
wheel)

kohkithahêwa make a U-turn (*with*
an., a vehicle)

kohkîwa turn (*in a direction*), turn off
(*the road*)

kôhkôsha hog, pig; pork

kôhkôshêha pig

kôhkôshipemitêwi lard

kôhkôshiwîyâthi pork

kohtâchiwa be afraid, scared,
frightened

kôkâpitêhowa brush one's teeth

kôkenamwa wash *inan*.

kôkenêwa wash *an*.

kôkenikêwa do the washing

kôkinechêwa (â/ê) wash one's hands;

kôkinechâno! wash your hands!

kôkôtenîha alligator

OF THE SAUK LANGUAGE 59

konwâshkêha frog, bullfrog

Koshineki Cushing (Okla.)

koshkwâtethiwa be boisterous,
rowdy, wild, aggressive

kotaka another, other *an*.

kotakawahîne last year (*compare*
nîkâni kotakawahîne)

kotaki another, other *inan*.

-kôtêhi skirt

kothekwanwa (-/e) be heavy,
overweight; **takâwi kekothekwane**

you're a little overweight;

kothekwanôki they're heavy

kothethiwa be bashful, shy, timid

kothêwa (th/sh) be afraid of,
frightened of, fear *an.*

kothikêwa play bowl-and-dice

kwahkwâpitanekowa be scatter-
brained

Kwâpâha a Quapaw

60 A CONCISE DICTIONARY

kwâpahikani ladle, scoop, dipper;
beaker

kwâshkwithahêwa let out, drop off
an.

kwâshkwithahowa get out, get off

Kwîha a Cree

kwînomêwa miss; pine for, long for
an.; **kekwînomene** I miss you;

kekwînomenepena we miss you;

kekwînomi? did you miss me?

-kwitha son; **nekwitha** my son;

okwithani his/her son(s); **nekwîhe!**

(*or nekwithe!*) son!

kwîyena exactly; punctually, right on
time

kwîyethêha boy

-kya mother; **nekya** my mother; **okyêni**

his/her mother; **nêhe!** mom!

OF THE SAUK LANGUAGE 61

M

machâhîni goods

machawîyêhiwa be mean

machinemêtha bass

mâhaki these, these ones (*an.*)

mâhani these, these ones (*inan.*)

mâhi but of course only; provided

(follows first word in sentence)

mâhiye a while back; **mâhiye**

nethwawahîne peteki some three
years back

mahkatêha a black

mahkatêwânehkwêwa have black
hair, dark brown hair

mahkatêwâpowi coffee

mahkatêwâwi (it)'s black

mahkatêwethiwa be black

mahkatêwetôha black-eyed pea

62 A CONCISE DICTIONARY

mahkatêwimini blackberry

mahkatêwinîkwêwa have black eyes,
dark eyes, brown eyes

mahkethêhi shoe; **mahkethêhani**

pîthehkano! put on your shoes!

mahkwa bear

mahkwâchi! (*or mahkwâchê!*) sh!,

(be) quiet! (*like all such expressions, made more effective by adding, with steadily increasing force, pena, penâ, penaha, penahô*)

mahkwâchi- quietly, calmly

mahkwâchithenyêwa eat quietly

mahkwâmôwa bumble-bee

mahkwâtapiwa calm down;

mahkwâtapino! calm down!

mahkwâtethiwa be reserved, demure

mahkwipakâni walnut

mahkwipanashâha bear cub

OF THE SAUK LANGUAGE 63

mahkwithowa be a member of the

Bear clan; **nemahkwitho** I'm Bear
clan

mahkwiwâpikonôha rat

mahwêwa wolf

mahwêwithowa be a member of the

Wolf clan; **nemahwêwitho** I'm Wolf
clan

makânaketonwa (-/e) have a big
mouth, a large mouth

makechêwa have a potbelly

makekinwa (-/e) be big, large;

kemakekine you're big;

makekinôki they're big

makeshêwa have big ears

maki- big, large

makikomêwa have a big nose

makinehpetonwa (-/e) have high lips,
i.e. have been overly weaned (*said of a
child that's been on the bottle too long*)

64 A CONCISE DICTIONARY

makinehpyêwa (â/ê) be growing tall

mâkohkwayi hat, cap

makwahkiwi mountain, large hill

makwikanêwa have a swollen leg

makwîtamwa have a swelling, a bump,
an infection

mamahkinameshkêwa have
goosebumps

mamâkeshêwa have big ears

mamâkinîkwêwa have big eyes

mamâkochêyâhi cucumber

mâmatânahkiwiwi a powwow is
taking place; there's entertainment
going on

mamâtomowa pray

mâmaya soon; early

mâmayêhiwiwi it's early

mana (*emphatic: manaha*) this (*an.*)

manâtethiwa be rich, well-off

OF THE SAUK LANGUAGE 65

mâne a lot

mânetânesha sheep

manethenôkimâwithowa be a

member of the Warrior clan;

nemanethenôkimâwitho I'm

Warrior clan

manethêwa get/fetch firewood

manetôtha worm; bug

manetôwa snake; god, spirit

mânêwa be a lot; **mânêwa akôna**

there's a lot of snow

mânetwi (it)'s a lot

mani (*emphatic: manihi*) this (*inan.*)

maninâwêthiwa be stingy, miserly

Manitîheki Monday, on Monday

manômini grain of rice; (*pl.:*)

manôminani rice

Manôminîha a Menominee

mashishkinenîha doctor

66 A CONCISE DICTIONARY

mashishkiwâpowi tea

mashkochîtha bean;

êshkipakethita mashkochîtha

green bean

Mashkôha a Creek

Mashkotêwineniwa a member of any
Prairie tribe

Mashkotêwa an Illinois, a Peoria

mashkotêwi prairie

mashteti mustard

matâkwêneta enjoy *inan.*;

nematâkwêneta êhnakamoyâni

I like to sing

matanêwa (n/sh) catch up with,
overtake *an.*

matetêhi legging

mâtethi knife

mathakahkwa (or akahkwa) badger

mathâneskwêwa have a stroke

OF THE SAUK LANGUAGE 67

mathânikâpiwa (one's) leg has fallen

asleep; **newêpimathânikâpi** my
leg's falling asleep

mathânipehkwanêshkêwa (â/ê)
have a crick in the back

mathânithikiwêshkêwa (â/ê) have
a pinched spine, have a slipped disk

Matôtata an Oto

mâwachi above all

mâwachîwa get together, come
together; **kîhmâwachîpena!** let's get
together!

mawi- go and ____; go for the purpose of

mayâwi- right

mayâwîneki to the right, on the right;

kemayâwîneki to your right

Mayêmîha a Miami

Mayêmîheki Miami (Okla.)

mayôwa cry; **kâta mayôhkani!** don't
cry!

68 A CONCISE DICTIONARY

mêhchipahôha car, automobile

Mêhikôha a Hispanic, a Mexican

mehkamwa find *inan*.

mêhkatêwâpyêkethita (*pl.:*

mêhkatêwâpyêkethichiki) black snake

Mêhkatêwikâtâta (*pl.:*

Mêhkatêwikâtâchiki) a Blackfoot

mêhkatêwîkwêha donkey

mehkawêwa find *an*.

mehkwênemêwa remember, think of *an.*; **kemehkwênemâwa?** did you think of her (*or* him)?

mehkwêneta remember, think of *inan.*; **kemehkwêneta**

wîhketâpehkahikêyani? did you remember to lock up?

mehkwitêhêwa remember, recollect

mehpowi it's snowing

OF THE SAUK LANGUAGE 69

mehtami first; **mehtami wîkiyâpi**

wêchinamachîyani the first house

on your left

mehtëha bow

mehtekwahkihki in the woods, in

the forest

mehtekwi tree; wood; stick; beam; log

mehtekwinâkani wooden bowl

mehteshkamwa bump into, collide

with *inan*.

mehteshkawêwa bump into, collide

with *an*.

mehtëchi it seems, it looks like;

mehtëchi meko âkwi pêhki

kehkênetakini Thâkiwâtowêweni

it looks like (s)he doesn't really know

much Sauk

mehtothêneniwa human being,
human, mortal

70 A CONCISE DICTIONARY

mekethiwithowa be a member of the
Eagle clan; **nemekethiwitho** I'm
Eagle clan

meko (*adds emphasis to word before it*)

mekôtêweni dress

mêkwêhe maybe

mêmâchîha movie

mêmâkeshêha mule

mêmêchiki no doubt about it

Mêmehtekôshîha a Frenchman

mêmêkêha butterfly

mêmekenamwa pick up, clear up
inan.

mêmenatamwa vomit, throw up

mêmeshkomêha colt

Menâminîha (*or Manôminîha*) a

Menominee

menechîha glove

menêshishi syrup; maple syrup

OF THE SAUK LANGUAGE 71

mêneshitêhêwa be ashamed,
embarrassed

mênethethi tomato

menôhkamîwi it's spring

menowa have a drink;

kashkimenohkâha kêkôhi?

could I have something to drink?

menwakimowa be a fair deal, be at a
good price (*an.*)

menwakitêwi (it)'s a fair deal, a good
price

menwâpiwa have good eyesight;

nemenwâpi I've got good vision;

pashi menwâpiyânini I don't see
well at all

menwênemêwa like *an.*; **pêhki**

kemenwênemene I like you a lot;

kemenwênemâwa? do you like

him/her?; **nemenwênemâwaki**

72 A CONCISE DICTIONARY

I like them; **âkwi menwênemakini**

I don't like him/her/them

menwi- good, fine

menwihkwêwiwa be good, decent,
honorable (*referring to a woman*)

menwikenwi (it)'s good;

menwikenwi! good!, great!

menwinâkothiwa look well; be good-
looking

menwineniwiwa be good, decent,
honorable (*referring to a man*)

menwipemâtethiwa be fine, well;

kemenwipemâtethi? (*to more than*

one: **kemenwipemâtethipwa?**)

how are you doing?, are you doing

okay? (*expecting êhê* ‘yes’ or *âkwi*
‘no’ as an answer)

meshe meko! go ahead!, help yourself!

meshênahi probably, more or less

meshenamwa catch, grab *inan*.

OF THE SAUK LANGUAGE 73

Mêshenâthota (*pl.:*

Mêshenâthochiki) a Navajo

meshenâthowa be caught, seized,
arrested

meshenêwa catch, grab, arrest *an*.

meshêwêwa elk; moose

meshi- big, large, great

meshihkêha turtle; snapping turtle

meshihkenâhkôha terrapin, box
turtle

meshîmina apple

meshîmishâhkwa apple tree

meshkochêpihki (*pl.:*

meshkochêpihkyêni) radish

meshkopâtêwi (it)'s pink

meshkopâthowa be pink

meshkothiwa be red

meshkowikomêwa have a nosebleed;
have a bloody nose

74 A CONCISE DICTIONARY

meshkwahtwiyêwa have measles,
chicken pox

Meshkwahkîha a Mesquakie

mêshkwâki meshkochêpihkîhi
beet

meshkwânehkwêwa have red hair,
chestnut hair

meshkwâwâhkwa cedar (*tree*)

meshkwâwi (it)'s red

meshkwikenâhkwa terrapin, box
turtle

meshkwîkitâthowa be quick-

tempered

meshkwîkitêhewa be frustrated

meshkwimîna cardinal (*bird*)

meshkwinameshkêwa have a rash,
an inflammation

meshkwînîkwêwa have red eyes, sore
eyes, bloodshot eyes

OF THE SAUK LANGUAGE 75

-meshômetha grandfather;

nemeshômetha my grandfather;

omeshômethani his/her grandfather;

nemesho! grandpa!

meshwêha rabbit

meshwêhêha bunny

meshwêhiwîtheniweni lettuce

metâthwawahîne ten years

metâthwi ten

metâthwihêwa have ten *an.*

metâthwi nekoti eleven

metâthwi nekotwâshika sixteen
metâthwi neshwâshika eighteen
metâthwi nethwi thirteen
metâthwi nîshwi twelve
metâthwi nôhika seventeen
metâthwi nyânanwi fifteen
metâthwi nyêwi fourteen
metâthwi shâka nineteen

76 A CONCISE DICTIONARY

metemôha old woman

methawihka cousin; fellow clan

member; fellow Sauk (*most commonly said by men to men*); **nemethawihka**

my cousin; **(ne)methawihke!** cousin!;

methawihke! my fellow clan

member!/my fellow Sauk!

methenahikani paper; book

mêthi too soon, too early

methihkwa ice

methihkwiwi hail is coming down, it's
a hailstorm; it's icy

methîkwa grain of dried corn

mîchipêha animal

mîchiwa eat *inan.*; **mîchino wâpikoni!**
eat the pumpkin!

mîhkechêwîmikatwi (it) works

mîhkechêwîwa work

mîkâtîwaki (*pl.*) fight

Mîkêheki Meeker (Okla.)

OF THE SAUK LANGUAGE 77

mîkona feather

mîmîwa dove, pigeon

mînêwa (*n/sh*) give (*an./inan.*) to *an.*

minikâpowi milk soup

miniki milk; commercial milk

mîshâtênemowa be proud, glad;

nemîshâtênemo êhthâkîwiyâni

I'm proud to be a Sauk

mîshîkwêwa have a beard; be fuzzy-faced

mîshkotâ'na! for crying out loud!, for pete's sake!

mîthechêha peach

mîthechêhâtêwi (it)'s peach-colored

mîthechêhâthowa be peach-colored

mîthechêyâhi canteloupe

-mîthêha older sister; **nemithêha** my older sister; **omithêhani** his/her older sister; **nemithe!** older sister!

78 A CONCISE DICTIONARY

mîthethiwa be hairy, furry; have fur

mîthetonwa (-/e) have a moustache

mîthîwa defecate

mîthôni clan; clan name

mîtwîwa cottonwood tree

mîyôna mule

môhkihtanwi spring (*of water*)

môhkomâna a White American, a
White American man

môhkomânihkwêwa a White
American woman

môhkomânipahkwêshikani sliced,
light bread

monahâkani hoe; plow

môshonêwa give *an.* a haircut

môshôni scalp-lock

môshowa get a haircut

môshwâkani scissors

OF THE SAUK LANGUAGE 79

môshwêhi shawl, kerchief;
handkerchief

môshwêni headdress

môtâhi glass, drinking glass

môthwa moose

myâhkethiwa be crippled

myânâpiwa have bad eyesight

myânâtethiwa be unfriendly

myânâshkêwi (it)'s not doing/going well; (it)'s upset (*referring to the stomach*); (it)'s irregular (*referring to the heart*)

myâshinâkothiwa be ugly

myâshinîkwêwa have mean eyes

myâshipemâtethiwa not feel well, feel unwell

myâshitêhêwa be sad, feel bad

myêwi way, path, road, street

80 A CONCISE DICTIONARY

N

nahaniwithêwa (â/ê) be able to run fast

nahâtethiwa be knowledgeable, wise

nahâthîwa know how to climb

nahâwiwi it's warm and sunny

naheshkamwa arrange *inan.*; put on

inan. (clothing)

nahi- know how to, be able to, can

nahi (*or nahê!*) hey!; well now; ready?,

let's go!

nahichimêwa know how to swim

nâhinâhi at that time, on time;

kwîyena nâhinâhi right on time

nâhka and

nâhkachi again; and; **nâhkachi**

kîhnêwone! see you again!;

OF THE SAUK LANGUAGE 81

nâhkachi kîhnêwonepwa!

(to more than one person)

nahkani- throughout, all (*of time*);

nahkanikîshekwi all day

nakahikêwa hit the brakes, step on the

brakes

nakamôni song

nakamowa sing

nâkani (*or anâkani*) dish, bowl

nakanêwa (n/sh) leave, abandon *an.*

nâkanêwa (n/sh) follow *an.*

nakatamwa leave, abandon *inan.*

nâkatamwa follow *inan.*

-nakeshi intestines, guts; entrails

nakeshkêwa brake, stop (by braking)

nakeshkêwi (it) stops going; **netêhi**

nakeshkêwi my heart stopped, I had
a heart attack

nakishkawêwa meet, bump into,
encounter

82 A CONCISE DICTIONARY

nakithachikêwa stop; stop *an./inan.*

(*as of a vehicle or machine*)

nakithahêwa stop *an.* (*a vehicle*)

nâkwêwa (â/ê) go, leave, depart;

nîhnâkwa I've got to go;

nîhnâkwâpena we've got to go (*not including the person(s) spoken to*);

kîhnâkwâpena! (*or nâkwâtâne!*)

let's go! (*including the person(s) spoken to*); **nâkwâno!** go away!

namachi- left

namachîneki to the left, on the left;

kenamachîneki to your left

namathowa stand, stand there

namathwikâpâwa stand up

nâmeki, nâmeki- on the inside, inner

nâmekikepwitîhi underpants; panties

nâmekikôtêhi underskirt

nâmekipîthehkâhi undershirt

nanâhawiwa get ready; get dressed

OF THE SAUK LANGUAGE **83**

nanâhikwêhikêwa drive, go for a drive

nânêwa (n/sh) fetch, go get *an*.

nânîkihtôhiwa be lazy

nânômeshkâha buggy

nanôpehka a great deal, quite a bit

nâpâtotamwa read *inan*.

nâpâtotathowa read

-nâpêma husband; **nenâpêma** my husband; **onâpêmani** his/her husband;

nenâpême! husband!

nâpi better; **nâpi keteshipemâtethi?**
are you feeling better?

natawatâwêwa sell, put up for sale
an./inan.; **natawatâwêpi** (it's) for
sale

natawênemêwa want, would like,
need *an*.

natawênetamwa want, would like,
need *inan*.

nâtawinôni medicine
natonêhamwa look for *inan*.
natonêhwêwa look for *an*.
nâtowêha rattlesnake
nâtwa (-/e) fetch, go get *inan*.; **nîhnâte**
nepi I'll fetch some water
nâwahkwêwi it's noon;
kîshinâwahkwêwi it's afternoon
nawênihkwêwiwa be attractive,
beautiful (*referring to a woman*)
nawênineniwiwa be handsome
nâwi- middle of, mid-
nawihêwa visit *an*.
-nehki hand
nêkawi sand
Nêkawîha a Southern Sauk
Nêkawîhi the Canadian River
nêkatôshkashâha horse

nekotenwi once; **nekotenwi**

êhwâthêyâki one day

nekethowa (it)'s melting, thawing
(*referring to snow and ice*)

nekoti one

nekotihêwa have one *an.*;

nenekotihâwa nenîchânetha

I have one child

nekoti mahkahkwe one thousand

nekotokoni (for/in) one day

nekotwâhkwe one hundred

nekotwâshika six

nekotwâshikâpitaki sixty

nekotwâshika tathwâhkwe six
hundred

nekotawahîne one year

nêkwamowa choke

nekwânahkwatwi it's cloudy,
overcast

86 A CONCISE DICTIONARY

-nekwîkani arm; wing

nemêtha fish

nemêthithowa be a member of the

Fish clan; **nenemêthitho** I'm Fish

clan

nenamwa recognize *inan*.

nenawêwa recognize *an*.

nenekachiwa shiver

nenekapenôha screech-owl

nênekithâha television program; (*pl.:*)

television

nênekithâhikâni theater, cinema

nênekwâhi pancake

nenemehkiwa thunder

nenemehkiwithowa be a Thunder

clan member; **nenenemehkiwitho**

I'm Thunder clan

neniwa man; **nenîtike!** (*or*

neniwetike!) gentlemen!

OF THE SAUK LANGUAGE 87

neniwipakahâhkwâha rooster

nenohkawêwa understand *an.*;

kenenohkawêwa I understand you;

âkwi nenohkawêwanini I don't understand you; **kenenohkawêwa?** do you

understand me?

Nenohkawêwa (*or Anenohkawêwa*) a Native American, an Indian

nenohkwa (*pl.: nenohkwi*) cow; head of cattle; beef

nenohkwiwiyâthi beef

nepachikwa be cold, get cold

nepâkani bed

nêpehe! oh, yes!; by the way

nepêwa (**â/ê**) sleep, go to sleep; be asleep

nepêwothêwa sleepwalk

nepi water; **nepîki** in the water

nepinawachikani water pail

nepithi lake, pond

88 A CONCISE DICTIONARY

nepiwiwa be wet, get wet

nepiwiwi (it)'s wet, gets wet

nepôhiwa have died; be dead

nepôpi soup

nepôpinâkani soup bowl

nepwâhkâwa be intelligent, clever

neshkinamwa hate, detest *inan*.

neshkinawêwa hate, detest *an*.

neshwâshika eight

neshwâshikâpitaki eighty

neshwâshika tathwâhkwe eight

hundred

nethêwa (th/sh) kill *an*.

nêthêwa get well, recover

nethokoni three days

nêthônameki third, in third place; the third time

nethwâhkwe three hundred

nethwâpitaki thirty

OF THE SAUK LANGUAGE 89

nethwawahîne three years

nethwi three

nethwihêwa have three *an.*

nêwêwa see *an.*; **kapôtwe**

kîhnêwone I'll see you later (*to one person*); **kapôtwe kîhnêwonepwa** (*to more than one person*)

-nîchânetha child; **nenîchânethaki**

mâhaki these are my children

nîhkâna (*see -îhkâna*)

nikâ'nâhi (*or nikô'nâhi*) way over there

nîkânawahîne next year

nîkâni in future; ahead, up ahead; at the

head, in the lead

nîkâni kotakawahîne next year

nîkânipahônekowa drive on ahead,
drive in front

nîkânithahêwa drive straight on

90 A CONCISE DICTIONARY

nîkiwa be born; **îninâhi nenîki** (*or*
êhnîkiyâni) I was born at that time, on
that date

Nîmahâha a Nemaha Sauk (Sac & Fox
of the Missouri)

nîmiwa dance

nîmiweni dance, a

nîna I

nînâna we (excluding you); **châki**

nînâna all of us

nînawethiwa be weak

nîshkitepêha lion

nîshkitepêwa be bushy-haired

nîshokoni two days

nîshônameki second, in second place;
the second time

nîshwâhkwe two hundred

nîshwâpitaki twenty

nishwawahîne two years

OF THE SAUK LANGUAGE 91

nîshwi two

nîshwihêwa have two *an*.

nîyawî me (*in oblique references*)

nôhika seven

nôhikâpitaki seventy

nôhika tathwâhkwe seven hundred

nômakêhe (*or nômake*) in/for a little
while

nômekowa ride; be transported

nônâkanâpowi milk; breast milk

nônâkani breast, teat; nipple

nônêwa give the breast to *an*.

nônwa suck at the breast

nôtêhtêwi (it)'s undercooked

nôtenwi there's a wind blowing

nôtenwi wind

nôtha (*see -ôtha*)

nôwîwa go out, go outside; **nôwîno!** go out(side)!

92 A CONCISE DICTIONARY

nyânanokoni five days

nyânanônameki fifth, in fifth place;
the fifth time

nyânanwâhkwe five hundred

nyânanwawahîne five years

nyânanwi five

nyânanwihêwa have five *an.*

nyêwâhkwe four hundred

nyêwâpitaki forty

nyêwawahîne four years

nyêwi four

nyêwihêwa have four *an.*

nyêwokoni four days

nyêwônameki fourth, in fourth place;
the fourth time

OF THE SAUK LANGUAGE 93

O and Ô

ô! (*or wê!*) oh!, hey! (*often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone's attention to something*)

ôchêha fly

ochi- from there

ochikiwa come from there; be
descended from (*an.*); ____ **netochiki**
I'm descended from ____

ochîmikatwi (it) comes from there;

tânahi châhi wêchîmikahki?

where does it come from?

ôchimîni oatmeal

ochimayâwîwa (on one's right; *used in the Conjunctive mood*.)

wêchimayâwîchi on his/her right

ochinamachîwa (on one's left; *used in the Conjunctive mood*.)

wêchinamachîchi on his/her left

94 A CONCISE DICTIONARY

ochinawe on that side

Ochipwêwa an Ojibwa, a Chippewa

ochipyêwa (â/ê) come from there;

tânahi châhi wêchipyâyani?

where do you come from?

-ôhkometha grandmother;

nôhkometha my grandmother;

ôhkomethani his/her grandmother;

nôhko! grandma!

ohkwêha maggot

ohpwâkana pipe

ôhwâ! (*or yôhwâ!*) man!, what a pity!
(*expresses tiredness, exasperation, or sympathy*)

okimâwa chief, tribal chief

Okonohômîheki Oklahoma City

omekiwa have a sore

ômîni (*or ômini*) blueberry

ôni and then

opishkwêthikani baking powder

OF THE SAUK LANGUAGE 95

opyêni- slowly

-ôshithema grandchild; **nôshithema**

my grandchild; **ôshithemani** his/her

grandchild; **nôshîhi!** grandchild!

oshkashîhkwêwiwa (*of a female:*) be
a Shkasha; be a Republican;

netoshkashîhkwêwi I'm a Shkasha

oshkashîwiwa (*of a male:*) be a
Shkasha; be a Republican;

netoshkashîwi I'm a Republican
otâhkwe that way, in that direction, on
that side

otamihêwa bother *an.*; **ketotamihi**

you're bothering me; **kâta**

otamihihkani! don't bother me!

otehtenamwa receive, get *inan.*

otehtenêwa receive, get *an.*

ôtêweni town, city

ôtêwenikâni bark-house, summer
house

96 A CONCISE DICTIONARY

-ôtha father; father's brother; **nôtha** my

father; **ôthani** his/her father; **nôthe!**

dad!; **wênêha châhi kôtha?** (*or*

kôtha wênêha?) who's your father?;

___ **nôtha** my father is ___

Othâkîwa (*or* **Thâkîwa**) a Sauk,

member of the Sac & Fox of Oklahoma

or of the Missouri

otôwa blood-clot

owâwani (*or wâwani*) egg

owîhkânemêwa have *an.* as a friend;

ketowîhkânemene I have you as a friend, you're my friend; **netêpethi**

owîhkânemenâni I'm glad I have you as a friend

owîhkâniwa have a friend;

ketowîhkâni nîyawî I'm your friend (*literally*, 'you have a friend – me');

netowîhkâni kîyawî you're my friend

OF THE SAUK LANGUAGE 97

owîkiwa live there

owîyâthi (*or wîyâthi*) meat

owiyêha someone, somebody; anyone

P

Pâhkâha a Ponca

pahkatêwa be hungry

pahkâtowêwa speak broken (*Sauk, etc.*), not speak fluently

pâhkenamwa open *inan.*;

pâhkenano shkwâtêmi! open the door!

pâhleshkêwi (it)'s opening up;

pâhleshkêwani nehtawakayani

my ears have cleared/unblocked

pahkwaya (*pl.*: **pahkwayêki**) cattail; reed mat

pahkwayikâni cattail house, winter house

98 A CONCISE DICTIONARY

pahkwêshikani bread, flour, dough

pâhtâshkêwa (â/ê) break down

pakahâhkwâha chicken (*also as meat*)

pakahâhkwâhiwîyâthi chicken (*as*

meat)

pâkahatowêwa play ball

pakamêwa hit, strike *an.*

pakânâhkwi pecan tree

pakâni pecan; nut

pakatamwa hit, strike *inan.*

pakithâhkwiwa give up; **kâta**

pakithâhkwiwkani! don't give up!

pakithenamwa put down *inan.*

pakithenêwa put down, let go *an.*

pakôshi- in advance

pakwachi- wild

pakwachikâshôha wildcat

pakwachinenothwa buffalo

panakîha kernel of hominy

OF THE SAUK LANGUAGE 99

panashâha teenager

panenamwa drop *inan.*; **kâta**

panenâhkani! don't drop it!

panênêhi banana

panênetamwa faint

panenêwa drop *an.*

paneshkamwa miss *inan.*; **âkwi**

kashkipaneshkamanini you can't
miss it

Pânîha a Pawnee

papakêhetonwa (-/e) have thin lips

papakenâwa corn bread, corn paste

papakethôha grain of popcorn

pashi not at all (*with Negative mood*)

pashitôha old man

pâshkethikani gun; rifle

pâshkotamôha woodpecker

patahkâpyêhikani fork

patêhi butter

100 A CONCISE DICTIONARY

pathâhkothowa have a fever

pathekwiwa get up, arise

pathetêwi (it)'s hot

pathethowa be hot

pâthiki half

pâthikithenwi (it) forks (*referring to a path or road*)

Pâtôhkâha a Comanche

pêh! pew!

pehchimêwa say sorry to *an.* (*for something said*); **kepehchimene** I'm sorry (for what I said to you)

pehchitôtawêwa say sorry to *an.* (*for something done*); **kepehchitôtône** I'm sorry (for what I did to you)

pêhki (*or pêhki meko*) very; very much, a lot

pêhki- great

pêhkî'hkâ! oh no! (*male speaking*)

OF THE SAUK LANGUAGE **101**

pêhkikeshânâpowi light gravy

Pehkînenîha a Potawatomi

pêhkinenothwa buffalo, bison;

buffalo meat

pêhkinenothwiwîyâthi buffalo meat

pêhki'shkwê! oh no! (*female speaking*)

pêhkotêki tonight

pehkotêyâwi it's getting dark;

ashkachîmêhi wîhpehkotêyâwi

pretty soon it's going to be dark

-pehkwani back

pehkwâhki ball

pehkwapichikani bundle

pêhkwitiyêyâhi pin

pehtâtowêwa make a mistake

(*in speaking*); **kîhâchimo**

pehtâtowêyâne please say
something if I make a mistake

pehtawêwa make fire

102 A CONCISE DICTIONARY

pehtowêwa be wrong; **kepehtowe**
you're wrong (*pl.:* **kepehtowêpwa**)

pekeshêwi it's smoky, hazy

pekishkâtowêwa speak awkwardly,
speak in a muddled fashion

pekishkyâwi it's getting rough,
turbulent

pêkotêhi cowboy bread

pêkwitêhêwa be thirsty

pemâkwapiwa sit together, sit in a
group; **pemâkwapino!** come sit with
us!, come join us!

pemâtethiwa be alive

pemehkânêwa (n/sh) pass, overtake
an.

pemehkêwa (â/ê) walk by, walk past;
pass by

pemenamwa take care of *inan.*

pemenêwa take care of *an.*

pemi- past

OF THE SAUK LANGUAGE 103

pemitêwetêhi fried bread

pemitêwi oil

pemithêwa (â/ê) fly

penahâhkwêwa (â/ê) comb one's
hair

penâwiwi it's summer

penêwa turkey (*also as meat*)

penêwiwîyâthi turkey (*as meat*)

peninawîwa get undressed, take one's
clothes off

penôchi way out, far away, far off

penowa go home

pêpakehtôha motorcycle

pepehkêhiwa be light

pepênaki doing better

pepeshkôhkwêwa lose one's hair,
shed one's hair

pepeshkwitepêwa have lost one's hair; have gone bald

104 A CONCISE DICTIONARY

Pêpîwinîkwâhita (*pl.:*

Pêpîwinîkwâhichiki) an Oriental, an East Asian

pepônwimahkethêhi overshoe

pepôwi it's winter

peshekethiwa deer; venison, deer meat

peshekethiwithowa be a member of the Deer clan; **nepeshekethiwitho** I'm Deer clan

peshekethiwiwîyâthi venison, deer meat

peshikâchikiwa be cute

peshikwâchimowa be straightforward, truthful; be speaking the truth;

nepeshikwâchimo I'm telling it as

it is

peshishketha goose

peshiwa bobcat

pêshkipêhi hickory tree; hickory stick

OF THE SAUK LANGUAGE 105

peteki back, backwards; back (in time)

petheshêwa listen

pîchimôhi cloth bag

pîhkôhiwa play bingo

pîkîhiwa play cards

pîkipotêhi plow

pîmenihkwânikehchîpîhi sash, yarn
belt

pînikâtêwa (*or* **pînikâtêhowa**) clean
one's feet

pîshâkani leather, rawhide, buckskin

pîshâkaninekwêha bat (*mammal*)

pîshkênemêwa be tired of *an*.

pîshkêneta be tired of *inan*.

pishkwêthikani baking powder

pîshkwêwa be hoarse; lose one's voice,
have laryngitis

pîtâshkêwa (â/ê) jump in

pîthânehkwêwa have thin, fine hair

106 A CONCISE DICTIONARY

pîthehkâhi shirt

pîthehkamwa put on *inan*.

pîtikêwa enter, come in, go in;

pîtikêno! come in!, go on in! (*pl.:*
pîtikêko!)

pîwâpehkwâchimôni telephone

pîwâpehkwî metal; iron

pîwâpehkwînîkwâkanani (*pl.*)

glasses, spectacles

pîwâpehkwînîkwêwa wear glasses,
spectacles

Pohîmina (*or* **Pohîmîha**) a Czech

pôhkamâwa plum

pôhkwîha bobwhite, quail

pôhkwikahkwanêshkêwa (â/ê)

break a leg

pôhkwinekwêshkêwa (â/ê) break

an arm

pônânematwi the wind has dropped

OF THE SAUK LANGUAGE 107

pônapanôtêwi it has stopped heating

up; **êshkami pônapanôtêwi** the

temperature's falling

pôni- stop, cease to

pônîhkawêwa stop bothering *an.*;

pônîhkawino! stop bothering me!

pônipahkatêwa lose one's appetite

pôthihêwa pick up *an.*

pôthihtawêwa send to *an.*

pôthiwa get in

Pwâtîheki Friday, on Friday

pwâwathemihtôwa be undependable,

unreliable

pwâwi- not

Pwêkeki Prague (Okla.)

pyâkimini persimmon

pyêchi- in this direction, this way, over here; **pyêchiwîhpominâke!** come on in and eat with us!

108 A CONCISE DICTIONARY

pyêmikatwi (it)'s coming; **kêmiyâki**

pyêmikatwi rain's coming

pyêmishkwikanêthêwa (â/ê) twist one's leg

pyêmishkwikwayawêwa have a crick in the neck

pyêmishkwînîkwêwa be cross-eyed

pyênêwa (n/sh) bring *an*.

pyênotamwa reach, come to *inan*.

pyênotawêwa reach, come to *an*.

pyêtânahkwatwi it's getting cloudy

pyêtâpanwi morning is coming
(referring to the predawn twilight)

pyêtenamawêwa pass, hand *an./inan.*
to *an.*; **pyêtenamawino wîthakaki!**
pass me the pepper!

pyêtenamwa pass, hand over *inan.*;
pyêtenano thîwehtâkani! pass the
salt!

OF THE SAUK LANGUAGE 109

pyêtenêwa pass, hand over *an.*;
pyêteni ahpenyêki! pass the
potatoes!

pyêthehkêwi it's time; the time has
come

pyêtôwa bring *inan.*

pyêwa (â/ê) come; **pyâno!** come here!
(*pl.*: **pyâko!**); **nîhpya** I'll be coming;
kîhpya? are you coming?
(*pl.*: **kîhpyâpwa?**)

SH

shâhkîwa (*or ashâhkîwa*) crayfish;
crab

shahkothiwa be drained, lethargic

shâka nine

shâkâpitaki ninety

shâka tathwâhkwe nine hundred

shâkwênepemâtethiwa be listless

110 A CONCISE DICTIONARY

shamâkanesha soldier, serviceman

Shanahkîha a Cherokee

Shânahpôha a Cheyenne-Arapaho

Shânîheki Shawnee (Okla.)

shâponikani needle

shâpôthiwa have diarrhea

shâshâkêha green snake

shâshôkikomêpahônekowa drive

so fast one's nose is whistling

shâshôshk(w)inîkwêha an Oriental,

an East Asian

Shâwanôwa a Shawnee

shawaye (*or ashawaye*) long ago

Shayêna a Cheyenne

shê but

shê! say!

-shehki stomach, belly

shehkîtâkani clothing

shekâkôha onion

OF THE SAUK LANGUAGE 111

Shekâkôheki Chicago

shekâkwa skunk

shekihkanawe fifty

shekishinwa (-/e) lie, recline

shekiwa urinate

shêkohamwa smash, crash into *inan*.

shêkohwêwa smash, crash into *an*.

shemekowâpikoni squash

Sheminônîheki Seminole (Okla.)

Shêmwâkeki Shamrock (Okla.)

shêshêhkothiwa be generous

shêshkethîha young (unmarried)

woman

shêshki only, just

shêshkothêwa walk

shewêna but, nevertheless

shî! well, what do you know!; really?

-shîkani hip, lower back

Shimanônîha a Seminole

112 A CONCISE DICTIONARY

shîshîpa duck

Shîshîpêhinenîha a Potawatomi

-shithêha mother's brother, (maternal)

uncle; **neshithêha** my uncle;

oshithêhani his/her uncle; **neshithe!**

uncle!

-shkasha (*pl.*: **-shkashêki**) fingernail,

toenail; claw

Shkasha (*pl.: Shkashêki*) (*of a male:*)

Shkasha; Republican

Shkashîhkwêwa (*of a female:*)

Shkasha; Republican

-shkîshekwi (*pl.: -shkîshekôni*) eye

shkîshekwi (*pl.: shkîshekôni*)

waterlily seed

shkotêwi fire

shkwâtêmi door

shkwêthêha girl

shô! pew!

shôkethîha lizard

OF THE SAUK LANGUAGE 113

shôniyâhe dollar(s) (*used in prices*);

nethwi shôniyâhe inakitêwi

it costs three dollars

shôniyâhi money

shôniyâhikâni bank (*for money*)

shôshkonamwa fumble, lose hold of

inan.

shôshkwahothowa skate

shôshkwânehkwêwa have smooth
hair, straight hair

shôshkwitepêwa be bald; have a
shiny head (*or* hair)

shôshôha hound

Shtowâteki Stroud (Okla.)

T and TH

tahkâshinwa (-/e) cool off

tahkâthenwi there's a cool breeze

Tâhkawêha a Tonkawa

114 A CONCISE DICTIONARY

tahkepyêyâwi (it)'s cool/cold water

tahkitepehkîwi it's a cool night

tahkyâwi (it)'s (getting) cool; (it)'s
gone cold (*of food*)

Tahokana a Euchee/Yuchi

tâhtapakôni (*pl.*) lettuce

tâhtapakwi leaf

Takamithîheki Tecumseh (Okla.)

takâwi a little

takwahâni corn chops

takwahôthowa get hit, get run over

takwâkiwi it's fall

takwanwi it's foggy

-tâmihkani chin, jaw, jowls

tâna? which (*an.*)?; where (*is an.*)?

tânahi? where?

tânahka? which way?, in which direction?

tânapi turnip

OF THE SAUK LANGUAGE 115

Tanathîheki Tulsa

Tanawêha a Delaware

-tânetha daughter; **netânetha** my daughter; **otânethani** his/her

daughter(s); **netâhe!** (*or netânethe!*)
daughter!

tâni? which (*inan.*)?, what?, where (*is inan.*)?

tâniki? which ones (*an.*)?

tâninâhi? when?, at what time?

tânini? which ones (*inan.*)?

tanwâchipemâtethiwa be in a great mood

tâpyâna (*or atâpyâna*) wagon

tashîhkânowa play

tâtaki sort of, kind of

tâtepi? where to?

tâthiyâni diapers; loincloth, breechclout

tathokoni that many days

116 A CONCISE DICTIONARY

tathwawahîne that many years

tathwi, tathwi- that much, that many

tathwihêwa have that many *an.*;

nekotwâshika netathwihâwaki

nenîchânethaki I have six children

tathwipepônwêwa be that many

years old; **neshwâshikâpitaki**

nekoti tathwipepônwêwa (s)he's

eighty-one years old

tawânahi if only; **tawânahi ayôh**

awiyane! wish you were here!

tawânahi kêhtena I sure hope so

-taya (pl.: **-tayêki**) pet, dog, horse;

netaya my pet; **otayêni** his/her pet(s)

-têhi heart

têhimini strawberry

têhkyâki miniki ice cream; cold milk

tepahikane mile

tepânêwa (n/sh) love *an.*; **pêhki**

ketepânene I love you very much;

OF THE SAUK LANGUAGE 117

ketepâshi? do you love me?;

netepânekwa (s)he loves me; **pêhki**

netepânâwa I love him/her a lot;

pashi tepâshichini (s)he doesn't
love me at all

tepehkîwi it's night; **menwi-**

tepehkîwi it's a beautiful night;

nâwitepehkîwi it's the middle of

the night; **kîshinâwitepehkîwi** it's

late in the night; it's after midnight

tepehkwi night

tepehkikîshethwa moon

têpeshkamwa attain, reach *inan.*; turn

(*number of years old*); **menwikenwê**

êhtêpeshkamani! happy birthday!;

înoki nyêwâpitaki tathwawahîne

êhtêpeshkamâni today I turned 40

têpethiwa be content

têpi, têpi- enough; **têpi!** (that's) enough!

118 A CONCISE DICTIONARY

têpihêwa please *an.*, earn the gratitude

of *an.*; **ketêpihi** thanks; I'm grateful to you (*literally*, 'you please me');

ketêpihipwa I'm grateful to you (*to more than one person*); **netêpihekwa**

I'm grateful to him/her

têpikîhpochêwa have had enough (to eat), have eaten one's fill

tepinâhi straight, straight on

têpinâhi a short distance (away)

têpitathwi enough (*of an amount*);

têpitathwi thîwehtâkani? enough salt?

têpwêhtawêwa believe *an.*;

ketêpwêhtawi? do you believe me?;

ketêpwêhtône I believe you; **âkwi**

têpwêhtônânini I don't believe you

têpwêwa be right, be telling the truth;

netêpwe I'm telling the truth

tetepeshkwêwa be dizzy

têtepithâha wheel, tire; bicycle, bike

tethôchîhi trap

têwêhikana large drum

têwehkwêwa have a headache

thakâhkahôni button

thakahôni silver button

thakâki finally; just barely

Thâkanâsha a Briton, an Englishman

thâkichi outside, out of doors

thâkichihiêwa (â/ê) go to the toilet; go

outside; **kîhthâkichiha?** do you have

to go to the toilet/restroom?

thâkichîwa go to the toilet/restroom;

go outside; **nîhthâkichi** I've got to go

to the toilet

thakipotamwa bite *inan.*;

nethakipota nînaniwi I bit my

tongue

120 A CONCISE DICTIONARY

Thâkîwa (*or Othâkîwa*) a Sauk,
member of the Sac & Fox of Oklahoma
or of the Missouri

Thâkiwâtowâta (*pl.:*

Thâkiwâtowâchiki) speaker of Sauk

thâkiwâtowêwa speak Sauk;

kethâkiwâtowe? do you speak

Sauk?; **kenahithâkiwâtowe?** can

you speak Sauk?; **nethâkiwâtowe**

I speak Sauk; **âkwi** (*or pashi*)

thâkiwâtowêyânini I don't speak

Sauk (at all)

Thâkiwâtowêweni Sauk, the Sauk

language

thâkîwiwa be a Sauk, Sac & Fox (*of
Oklahoma or of the Missouri*);

nethâkîwi I'm a Sauk;

nethâkîwipena we're Sauk (*or,*

including the person talked to:

kethâkîwipena)

thanakatwi (it)'s difficult, hard

thanakinâkwatwi (it) looks difficult,
hard

Thanitîheki Sunday, on Sunday

thathakânehkwêwa have curly hair,
kinky hair

thê! ugh!, how disgusting!

thêkikahkwanêshkêwa (â/ê) sprain
one's leg

-thekwitha father's sister;

nethekwitha my father's sister;

othekwithani his/her father's sister;

nethekwithe! aunt!

thêposhkêwa (â/ê) have a flat tire

Thêshtîheki Thursday, on Thursday

thêthe cent(s) (*used in prices*);

shâkâpitaki shâka thêthe

inakitêwi it costs ninety-nine cents

122 A CONCISE DICTIONARY

-thethêha older brother; **nethethêha**

my older brother; **othethêhani** his/her

older brother; **nethethe!** older brother!

thethêthi hurriedly, in a hurry;

thethêthi! hurry!, get a move on!

thêthi cent

thethotamwa have tuberculosis, T. B.

Thêtitîheki Saturday, on Saturday

thî! shoo!

thîkachiwa be freezing

thîkiminêha nighthawk

-thîmêha younger sibling; **nethîmêha**

my younger sibling; **othîmêhani**

his/her younger sibling; **nethîme!**

little brother/sister!

thîtawi it's sprinkling, drizzling,

misty

thîthepâhkowiwa have diabetes

thîthepâhkwi sugar

thîthethowa have a slight burn

OF THE SAUK LANGUAGE 123

thîthwâhi bacon

thîwanwâtêwi (it)'s purple

thîwanwâthowa be purple

thîwanwi (*pl.*: **thîwanôni**) grape

thîwehtâkani salt

-thowânakwi tail

tîtiwa blue jay

tôhkîwa wake up; **tôhkîno!** wake up!

(*pl.*: **tôhkîko!**)

-tôni mouth

Toshtîheki Tuesday, on Tuesday

-tôtêma sibling; **netôtêma** my sibling;

otôtêmani his/her sibling(s);

netôtême! brother/sister!; (*pl.*:)

netôtêmaki my brothers and sisters;

netôtêmetike! brothers and sisters!

W

wa? (*or hwa?*) what?

124 A CONCISE DICTIONARY

wâ! wow!, oh no!, oh my God!, woe is me! (*said lightly, this expresses mild surprise; dragged out and accompanied by a look of dismay, it indicates that something's gone badly wrong, someone's died, or that you just feel sorry for yourself*)

wâkânehkwêwa have wavy hair

wâkâshkêwa swerve

Wakîchitâha a Wichita

wâkihpeni waterlily root

wâkipehkwanêwa have a crooked back; be a hunchback

wâkithachikêwa turn (*referring to a driver*)

wâkithahêwa turn *an.* (*a vehicle*)

wâkîwa turn; **namachiwâkîno!** take a

left!; **mayâwiwâkîno!** take a right!

wâkoshêha fox

OF THE SAUK LANGUAGE 125

wâkoshêhithowa be a member of the

Fox clan; **newâkoshêhitho** I'm Fox

clan

wânahkwîha hog-nosed snake

wanâkîwa get out of bed

wânâtethiwa be depressed

wanîhkânêwa (n/sh) forget *an.*, put
an. out of one's mind

wanîhkâthowa forget

wanîhkêwa forget *inan.*, put *inan.* out
of one's mind; **newanîhke**

I forgot; **kewanîhke?** did you forget?;

netâhkowiwanihke (*or* **âhkowi**

newanîhke) I forget every time

wanithowa be lost, get lost

wâpake (*or wâpaki*) tomorrow, early
tomorrow

wâpamêwa watch, observe, look at,
look over *an*.

wâpamôni mirror, looking-glass

126 A CONCISE DICTIONARY

Wâpanahkîha a Delaware

wâpânehkwêwa be gray-haired

wâpanwi it's dawn; **katawiwâpanwi**
it's almost daybreak

wâpatamwa watch, observe, look at,
look over *inan*.

wâpâtêwi (it)'s light, pale, faded

wâpatônêwa (n/sh) show (*an./inan.*)
to *an*.

wâpâthowa be light, pale, faded

wâpehpowi it's flurrying

wâpeshkethiwa be white

wâpeshkinameshkâta (*pl.:*
wâpeshkinameshkâchiki) a White
wâpeshkwânehkwêwa have white
hair, ash-blond hair

wâpeshkyâwi (it)'s white

wâpethiwa be gray

wâpikoni pumpkin

OF THE SAUK LANGUAGE 127

wâpikonôha mouse

wâpinîkwêwa have gray eyes, steel-
blue eyes

wâpitîha (*or* **wâpitiyêha**) white-tailed
deer; elk; reindeer

wâpyâwi (it)'s gray

wâpihkwa louse

Washâsha an Osage

wâthâpanwi morning has broken

wâthênikani light; lightbulb; lamp;
flashlight

wâthêtepehkîwi it's a moonlit night

wâthethikâha sun

wâthêyâwi it's day, daylight; there's light; **nekotenwi êhwâthêyâki** one day

wâthikînechêhi pear

wâwanâtowêwa speak poorly, be unable to speak the language

128 A CONCISE DICTIONARY

wâwaneshkâhiwa be mischievous, a rascal

wâwani (*or* **owâwani**) egg

wâwâthêtonôki (*pl.*) bolts of lightning

wâwiyâkahâtêkini wâwanani

scrambled eggs

wâwiyâkatôhi things; mess;

mêmekenano wâwiyâkatôhi!

pick up (*or* clear up) the mess!

wâwiyâmêwa thank *an.*;

kewâwiyâmene! thanks! (*to one person*); **kewâwiyâmenepwa!**

thanks! (*to more than one person*)

wê! (*or ô!*) oh!, hey! (*often used if a thought occurs to you, or if you want to draw someone's attention to something*)

wê! (*or wî!*) gosh!, oh my! (*female speaking*)

wêchikethîyâki north, in the north, to the north

OF THE SAUK LANGUAGE 129

wêchinâwahkwêki south, in the south, to the south

wêchinowâwi (it)'s easy

wêchipakishimoki west, in the west, to the west

wêchitawi it's wonderful; **wêchitawi!** great!, wonderful!

wêchiwâpaki east, in the east, to the

east

wêhkâchîha kettle; Dutch oven

wêkonêhi? what?; **wêkonêhi châhi mani?** what's this?

Wêmehtekôshîha a Frenchman

wênêha? who?; **wênêha châhi kîna?** who are you?

wênêhiwa? who is (s)he?

Wêneshtîheki Wednesday, on Wednesday

wêpâhkêwa throw *an./inan.*

wêpethiwa be crazy

130 A CONCISE DICTIONARY

wêpi- start to, begin to

Wêpipahôha an Arapaho

wêpishkwêtêhi sliced, light bread

wêpitheniwa start eating

wêpwêwêkatwi (it)'s ringing
(referring to the ear)

wêpwêwêkihêwa turn on the ignition,
start up *an.* (*a vehicle*)

wêshkihtâhi watermelon

wêtakimowa be cheap

wêtakitêwi (it)'s cheap

Wêtahpahônîha a Pueblo

wêtapaki east, in the east, to the east

wêta'shkwê! (*or wê!, wî!*) gosh!, oh
my! (*female speaking*)

wêwenethiwa be beautiful, pretty

wêwenetwi (it)'s beautiful, pretty; very
good

wêwêpenôni roach, headdress

OF THE SAUK LANGUAGE **131**

wêyôthêha government agent, Indian
agent

wîchi- together, in company

wîchitêhamêwa agree with *an.*;

kewîchitêhamene I agree with you;

âkwi wîchitêhamenânini I don't agree with you; **kewîchitêhami?** do you agree with me?

wîhkomêwa invite *an.*;

kewîhkomene I'm inviting you; be my guest!

wîhpomêwa eat with *an.*

wîkamêwa like the taste of *an.*

wîkanwi (it) tastes good

wîkatamwa like the taste of *inan.*

wîkechi- carefully

wîkenwa taste good

wîkiyâpi (*pl.:* **wîkiyâpyêni**) house; building

wîkowiwa be sleepy

132 A CONCISE DICTIONARY

wîkwâmethiwa be greedy

wîna (s)he; it (*if an. but not a person*);

wênêha châhi wîna? who's (s)he?

wînepitîhi scallop squash

Wînepyêkôha a Winnebago

wînethikani dark gravy

wînwâwa they

wîpekothiwa be blue

wîpekwâwi (it)'s blue

wîpekwinameshkêwa (â/ê) have a
bruise

wîpekwinîkwêwa have blue eyes;
have a black eye

wîpikanwi arrow

wîshatêwi it's hot

wîshathowa be hot and sweaty

wîshiki- strongly, firmly, loudly

wîshikethiwa be strong

wîshkenôha bird

OF THE SAUK LANGUAGE 133

wîshkopaki cake

wîshkopâpowi pop, soda, soft drink

wîshkopetêhi piece of candy, sweet

wîshkopimina grain of sweet corn

wîtekowa owl

wîtamawêwa inform, tell *an.*

wîtêmêwa come/go along with,
accompany *an.*; **wîtêmino!** come with
me! (*pl.*: **wîtêmiko!**); **kîhwîtêmene**

I'll come/go with you

wîthakâhkwa locust tree

wîthakaki pepper

wîthakamatamwa hurt, be hurting;

ayôhi wîthakamata I'm hurting here

wîthakanwi (it)'s spicy

wîthakenwa be spicy

wîtheniwa eat, have something to eat;

âwathi mâne wîthenihkapa you

should eat a lot more;

pyêchiwîthenino! come and eat!

wîtheniweni food

wîtheniwinâkani dish, plate

wîyashkâtowêwa talk gibberish;

kâta wîyashkâtowêhkani! don't
talk nonsense!

wîyâthi (*or* **owîyâthi**) meat

wîyawî him/her (*in oblique references*)

Y

yâ! heavens!, oh my! (*female speaking;
an expression of shock*)

Yochikwîka a Northern Sauk

Yochikwîkeki (the former Northern
Sauk settlement at Eucree Creek)

Yochikwîki Eucree Creek

yôhwâ! (*or* **ôhwâ!**) man!, what a pity!
(*expresses tiredness, exasperation, or
sympathy*)

English-Sauk

For more information on the individual Sauk words listed here, please consult the preceding Sauk-to-English section.

A

abandon *an.* **nakanêwa**

abandon *inan.* **nakatamwa**

able to do *inan.*, be **kashkihtôwa**

able to, be **nahi-**

about **kîwi-**

absent, be **inêtwa**

accompany *an.* **wîtêmêwa**

acquire *an.* **kashkihêwa**

acquire *inan.* **kashkihtôwa**

act that way **ishawiwa**

advance, in **pakôshi-**

aeroplane **ênithêmikahki**

afraid of *an.*, be **kothêwa**

afraid, be **kohtâchiwa**

again **nâhkachi**

agent, government/Indian **wêyôthêha**

aggressive, be **koshkwâtethiwa**

agree with *an.* **wîchitêhamêwa**

138 A CONCISE DICTIONARY

ahead, drive on **nîkânipahônekowa**

ahead, up **nîkâni**

alert, be **amêthiwa**

alive, be **pemâtethiwa**

all **châki, châki-**

all **nahkani-** (*of time*)

all right **(a)hô, haw**

all!, that's **îni tathwi**

all, above **mâwachi**

alligator **kôkôtenîha**

almost **katawi-**

along **anemi-**

also **êwîki**

and **kêhi** (*follows first word in sentence*)

and **nâhka, nâhkachi**

and then **ôni**

angry, be **âhkwêwa**

animal **mîchipêha**

another *an.* **kotaka**

another *inan.* **kotaki**

OF THE SAUK LANGUAGE 139

ant **ênikonôtha**

anyone **owiyêha**

Apache, an **Apêhchîha**

appetite, lose one's **pônipahkatêwa**

apple **meshîmina**

apple tree **meshîmishâhkwa**

Arapaho, an **Wêpipahôha,**

Anêpahôha

arise **pathekwîwa**

arm **-nekwîkani**

arm, break an **pôhkwinekwêshkêwa**

around **kîwi-**

arrange *inan.* **naheshkamwa**

arrest *an.* **meshenêwa**

arrested, be **meshenâthowa**

arrow **wîpikanwi**

ashamed, be **mêneshitêhêwa**

Asian, an East **Pêpîwinîkwâhita,**

Shâshôshk(w)inîkwêha

140 A CONCISE DICTIONARY

asleep, (one's) leg has fallen

mathânikâpiwa

asleep, be **nepêwa**

asleep, be fast **kehchinepêwa**

asleep, fall **kîpekwaswiwa**

attain *inan*. **têpeshkamwa**

attractive, be **nawênihkwêwiwa**

(*referring to a woman*)

automobile **mêhchipahôha,**

âtomôpîna

Avery (Okla.) **Êwîheki**

away **anika**

awkwardly, speak **pekishkâtowêwa**

B

baby **apenôhêha**

back (*of body*) **-pehkwani**

back (*direction*) **ayâpami**

back from ___-ing, be **âpi-**

back up *an. (a vehicle)* **ashâwithahêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 141

back(wards) **peteki**

back, a while **mâhiye**

back, at the **ahkowi, ahkowi-**

back, have a crick in the

mathânipehkwânêshkêwa

back, have a crooked

wâkipehkwânêwa

back, lower **-shîkani**

bacon **thîthwâhi**

bad condition, be in **ânemethiwa**

bad, feel **myâshitêhêwa**

badger **akahkwa, mathakahkwa**

bag, cloth **pîchimôhi**

bald, be **shôshkwitepêwa**

bald, have gone **pepeshkwitepêwa**

ball **pehkwâhki**

ball, play **pâkahatowêwa**

banana **êthâwechêha, panênêhi**

bank (*for money*) **shôniyâhikâni**

bank, on the **apatêhkîki**

142 A CONCISE DICTIONARY

barely, just **thakâki**

bark-house **ôtêwenikâni**

bashful, be **kothethiwa**

bass **machinemêtha**

bat (*mammal*) **pîshâkaninekwêha**

bath, take a **anenwîwa**

bathe **anenwîwa**

be (*somewhere*) **awiwa**

beaker **kwâpahikani**

beam **mehtekwi**

bean **mashkochîtha**

bean, green **êshkipakethita**

mashkochîtha

bear **mahkwa**

Bear clan, be a member of the
mahkwithowa

beard, have a **mîshîkwêwa**

beats me! **kênemâpi**

beautiful, (it)'s **wêwenetwi**

OF THE SAUK LANGUAGE 143

beautiful, be **wêwenethiwa;**

nawênihkwêwiwa (*referring to a
woman*)

beaver **amehkwa, omehkwa**

Beaver clan, be a member of the

amehkwithowa

bed **nepâkani**

bed, get out of **wanâkîwa**

bedspread **akwîweni**

bee **âmôwa**

beef **nenothwa, nenothwiwîyâthi**

been ___-ing, have **âpi-**

beet(root) **mêshkwâki**

meshkochêpihkîhi

before **êyêhpwâwi-** (*with the
Conjunctive mood*)

before (*in the past*) **iyôwe**

begin to **wêpi-**

behind **ahkowi, ahkowi-**

being, human **mehtothêneniwa**

144 A CONCISE DICTIONARY

believe *an.* **têpwêhtawêwa**

belly **-shehki**

belt **kehchîpîhi**

belt, do up one's **kehchîpithowa**

belt, yarn **pîmenihkwânikehchîpîhi**

better **nâpi**

better, doing **pepênaki**

bicycle **têtepithâha**

big **kehchi-, maki-, meshi-**

big, be **makekinwa**

bingo, play **pîhkôhiwa**

bird **wîshkenôha**

bison **pêhkinenothwa**

bit, quite a **nanôpehka**
bite *inan*. **thakipotamwa**
black, (it)'s **mahkatêwâwi**
black, a **mahkatêha**
black, be **mahkatêwethiwa**
blackberry **mahkatêwimini**
black-eyed pea **mahkatêwetôha**
OF THE SAUK LANGUAGE 145
Blackfoot, a **Mêhkatêwikâtâta**
blind, be **kekyêpîkwêwa**
blink **chîpinîkwêwa**
blocked, (it)'s **kekêpeshêwi**
blood-clot **otôwa**
bloodsucker **akashkwaya**
blue jay **tîtiwa**
blue, (it)'s **wîpekwâwi**
blue, be **wîpekothiwa**
blueberry **ômîni, ômini**
boat **chîmâni**
bobcat **peshiwa**

bobwhite **pôhkwîha**

boisterous, be **koshkwâtethiwa**

bone **ahkani**

bony, be **ahkanîhiwa**

book **methenahikani**

boot **kênwikahkwanêyâki**

mahkethêhi

born, be **nîkiwa**

146 A CONCISE DICTIONARY

bother *an.* **otamihêwa**

bothering *an.*, stop **pônîhkawêwa**

bow **mehtëha**

bowl **nâkani, anâkani**

bowl, soup **nepôpinâkani**

bowl, wooden **mehtekwinâkani**

bowl-and-dice, play **kothikêwa**

box **kekithechinikani**

boy **kwîyethêha**

brain **-înêtepi**

brake **nakeshkêwa**

brake(s), step on the **nakahikêwa**

bread **pahkwêshikani**

bread, corn **papakenâwa**

bread, cowboy **pêkotêhi**

bread, fried **pemitêwetêhi**

bread, sliced light **wêpishkwêtêhi,**

môhkomânipahkwêshikani

break a leg **pôhkwikahkwanêshkêwa**

break an arm **pôhkwinekwêshkêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 147

break down **pâhtâshkêwa**

breast **nônâkani**

breast to *an.*, give the **nônêwa**

breast, suck at the **nônwa**

breath, be short of / out of

chahchahkwinêmowa

breechclout **âthiyâni**

breeze, there's a cool **tahkâthenwi**

bring *an.* **pyênêwa**

bring *inan.* **pyêtôwa**

Briton, a **Thâkanâsha**
brother, father's **-ôtha**
brother, mother's **-shithêha**
brother, older **-thethêha**
brown, (it)'s **kâhpîhâtêwi**
brown, be **kâhpîhâthowa**
bruise, have a **wîpekwinameshkêwa**
brush one's teeth **kôkâpitêhowa**
buck **ayâpêha**
buckle up **kehchîpithowa**
148 A CONCISE DICTIONARY
buckskin **pîshâkani**
buckskin dress **athayimekôtêweni**
buffalo **pakwachinenothwa**
buffalo **pêhkinenothwa**
buffalo bull **kêkineshîha**
bug **manetôtha**
buggy **nânômeshkâha**
building **wîkiyâpi**
bull **kêkineshîha**

bullfrog **konwâshkêha**

bumble-bee **mahkwâmôwa**

bump into *an.* (*collide*)

mehteshkawêwa

bump into *an.* (*meet*) **nakishkawêwa**

bump into *inan.* **mehteshkamwa**

bump, have a (*on skin*) **makwîtamwa**

bundle **pehkwapichikani**

bunny **meshwêhêha**

burn, have a **atothowa**

burn, have a slight **thîthethowa**

OF THE SAUK LANGUAGE 149

bushy-haired, be **nîshkitepêwa**

but **kêhi** (*follows first word in sentence*);

shê, shewêna

but of course only **mâhi** (*follows first word in sentence*)

butter **patêhi**

butterfly **mêmêkêha**

button **thakâhkahôni**

button, silver **thakahôni**

buy *an.* **kashkihêwa**

buy *inan.* **kashkihtôwa**

C

cacao **châkanetîhi**

Caddo, a **Kanakanâchîha, Kêtôha**

cake **wîshkopaki**

called that way, (it)'s **ishitehkâtêwi**

called that way, be **ishithowa**

calm down **mahkwâtapiwa**

calmly **mahkwâchi-**

150 A CONCISE DICTIONARY

can **kashki-** (*put right before verb*)

can (*know how to*) **nahi-**

Canadian River, the **Nêkawîhi**

cancer **amokwîweni**

candy, piece of **wîshkopetêhi**

canoe **chîmâni**

cantaloupe **mîthechêyâhi**

cap **mâkohkwayi**

car **mêhchipahôha, âtomôpîna**

card **apahikani**

cardinal (*bird*) **meshkwimîna**

cards, play **pîkîhiwa**

care of *an.*, take **pemenêwa**

care of *inan.*, take **pemenamwa**

care, take **ahkawâpatamwa**

carefully **wîkechi-**

carrot **athâwochêpihki**

carry *an.* on one's back, shoulder(s)

awatômêwa

OF THE SAUK LANGUAGE **151**

carry *inan.* on one's back, shoulder(s)

awatôtamwa

cat **kâshôha**

catch *an.* **meshenêwa**

catch *inan.* **meshenamwa**

catch up with *an.* **matanêwa**

cattail **pahkwaya**

cattail house **pahkwayikâni**

cattle, head of **nenothwa**

caught, be **meshenâthowa**

cease to **pôni-**

cedar (*tree*) **meshkwâwâhkwa**

cemetery **chîpayahkyêni** (*pl.*)

cent (*coin*) **thêthi**

cent(s) (*price*) **thêthe**

chair **ahpapîni**

Chandler (Okla.) **Chêninêheki**

change *an.* (*a tire or wheel*)

kohkishimêwa

chat **kakanônetîweni**

152 A CONCISE DICTIONARY

cheap, (it)'s **wêtakitêwi**

cheap, be **wêtakimowa**

cheese **chîthi**

Cherokee, a **Shanahkîha**

chest of drawers **kekithechinikani**

chest, upper **-hkâhki**

Cheyenne, a **Shayêna**

Cheyenne-Arapaho, a **Shânahpôha**

Chicago **Shekâkôheki**

Chickasaw, a **Chîkashâha**

chicken **pakahâhkwâha**

chicken (*meat*) **pakahâhkwâhiwîyâthi**

chicken pox, have **meshkwahtwiyêwa**

chief, (tribal) **okimâwa**

child **apenôha, -nîchânetha**

chili **chînîhi**

chili pepper **chîpatînôha**

chin **-tâmihkani**

Chippewa, a **Ochipwêwa**

chocolate **châkanetîhi**

OF THE SAUK LANGUAGE 153

Choctaw, a **Châkitâha**

choke **nêkwamowa**

cinema **nênekithâhikâni**

city **ôtêweni**

clan member, fellow **methawihka**

clan, be a member of the Bear
mahkwithowa

clan, be a member of the Beaver
amehkwithowa

clan, be a member of the Deer
peshekethiwithowa

clan, be a member of the Eagle
ketiwithowa, mekethiwithowa

clan, be a member of the Fish
nemêthithowa

clan, be a member of the Fox
wâkoshêhithowa

clan, be a member of the Ocean
kehchikamîwithowa

154 A CONCISE DICTIONARY

clan, be a member of the Peace
keshêhokimâwithowa

clan, be a member of the Potato
ahpenîthowa

clan, be a member of the Snow

akônithowa

clan, be a member of the Thunder

nenemehkiwithowa

clan, be a member of the Warrior

manethenôkimâwithowa

clan, be a member of the Wolf

mahwêwithowa

clan; clan name **mîthôni**

clan feast **kîkênôni, kîkênoweni**

claw **-shkasha**

clean one's feet **pînikâtêwa,**

pînikâtêhowa

clear up *inan*. **mêmekenamwa**

clever, be **nepwâhkâwa**

climb **akôthîwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 155

climb, know how to **nahâthîwa**

close by **kehchine**

close to **ashichi**

close to **chîki-** (____-e)

clothing **shehkî tâkani**
cloudy, it's **nekwânahkwatwi**
cloudy, it's getting **pyêtânahkwatwi**
coat **ahkwichipîthehkâhi**
cocoa **châkanetîhi**
coffee **mahkatêwâpowi, kâhpîhi**
coffee cup **kâhpîhikwâpahikani**
coffee-pot **chîketôhi**
cold milk **têhkyâki miniki**
cold water, (it)'s **tahkepyêyâwi**
cold, (it) has gone **tahkyâwi** (*of food*)
cold, be/get **nepachiwa**
cold, have a **akikwâpyêwa**
cold, it's **kethîyâwi**
collide with *an*. **mehteshkawêwa**
collide with *inan*. **mehteshkamwa**
156 A CONCISE DICTIONARY
color, (it)'s that **inâtêwi**
color, (it)'s the same **chêwinâtêwi**
color, be that **inâthowa**

color, be the same **chêwinâthowa**
colt **mêmeshkomêha**
Comanche, a **Pâtôhkâha**
comb one's hair **penahâhkwêwa**
come **pyêwa**
come along with *an*. **wîtêmêwa**
come from there **ochipyêwa; ochikiwa**
come in **pîtikêwa**
come on! **ahê!, hay!**
come to *an*. **pyênotawêwa**
come to *inan*. **pyênotamwa**
comes from there, (it) **ochîmikatwi**
coming, (it)'s **pyêmikatwi**
company, in **wîchi-**
completely **châki, châki-**
content, be **têpethiwa**
conversation **kakanônetîweni**
OF THE SAUK LANGUAGE 157
cool breeze, there's a **tahkâthenwi**
cool night, it's a **tahkitepehkîwi**

cool off **tahkâshinwa**

cool water, (it)'s **tahkepyâyâwi**

cool, (it)'s (getting) **tahkyâwi**

corn chops **takwahâni**

corn on the cob **atâminiwîpashkwa**

corn, grain of **atâmina**

corn, grain of dried **methîkwa**

corn, grain of sweet **wîshkopimina**

corn, kernel of roast **apôthôha**

cornmeal **kânimîni**

cost that (*an.*) **inakimowa**

cost, how much does (it)? **kêthôkitêwi?**

cost, how much does *an.*? **kêthôkimowa?**

costs that, (it) **inakitêwi**

cottonwood tree **mîtwîwa**

cough (fitfully) **kenîkitêhêwa**

could **âmi-**

could be **îni yêtoke**

158 A CONCISE DICTIONARY

count **akitâthowa**

count *an.* **akimêwa**

count *inan.* **akitamwa**

cousin **methawihka**

cow **nenothwa**

crab **ashâhkîwa, shâhkîwa**

cramp, have a **atâhkwêpithowa**

crash into *an.* **shêkohwêwa**

crash into *inan.* **shêkohamwa**

crawl around **kîyôtêwa**

crayfish **ashâhkîwa, shâhkîwa**

crazy, be **wêpethiwa**

Cree, a **Kwîha**

Creek, a **Mashkôha**

crick in the back, have a

mathânipehkwanêshkêwa

crippled, be **myâhkethiwa**

crooked back, have a

wâkipehkwanêwa

cross-eyed, be **pyêmishkwinîkwêwa**

crow **kâkâkiwa**

cry **mayôwa**

crying out loud!, for **mîshkotâ'na!**

cub, bear **mahkwipanashâha**

cucumber **mamâkochêyâhi**

cup **kâhpîhikwâpahikani**

Cushing (Okla.) **Koshineki**

cut one's face **kîshkîkwêshinwa**

cut one's hand **kîshkinehkêshinwa**

cut one's leg **kîshkikahkwanêshinwa**

cute, be **peshikâchikiwa**

Czech, a **Pohîmina, Pohîmîha**

D

damn! **chêhyê!**

dance **nîmiwa**

dance, a **nîmiweni**

dark(-colored), (it) is **anawâtêwi**

dark(-colored), be **anawâthowa**

dark, it's getting **kîshkapehkotêyâwi**

160 A CONCISE DICTIONARY

dark, it's getting **pehkotêyâwi**

darkness has fallen

kîshkapehkotêyâwi

date, on that **îninâhi**

daughter **-tânetha**

dawn, it's **wâpanwi**

day **kîshekwi**

day, (for/in) one **nekotokoni**

day, it's **kîshekîwi, wâthêyâwi**

day, one **nekotenwi êhwâthêyâki**

daylight, it's **wâthêyâwi**

days, five **nyânanokoni**

days, four **nyêwokoni**

days, that many **tathokoni**

days, that many **tathokoni**

days, three **nethokoni**

days, two **nîshokoni**

dead end **ehkwitheki**

dead, be **nepôhiwa**

deaf, be **kekyêpeshêwa, kepeshêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 161

deal, be a fair **menwakimowa** (*an.*),

menwakitêwi (*inan.*)

deceased person **chîpaya**

decent, be **menwihkwêwiwa** (*referring to a woman*)

decent, be **menwineniwiwa** (*referring to a man*)

deer **peshekethiwa**

Deer clan, be a member of the

peshekethiwithowa

deer, white-tailed **wâpitîha,**

wâpitiyêha

defecate **mîthîwa**

definitely **kekyêhtenâmi,**

kekyêhtenâmi-

degree (of blood), be Sauk to that

ahpîhchithâkîwiwa

Delaware, a **Wâpanahkîha,**

Tanawêha

162 A CONCISE DICTIONARY

Democrat **Kîshkôha** (*male*),

Kîshkôhkwêha (*female*)

Democrat, be a **kîshkôhiwa** (*male*),

kîshkôhkwêhiwa (*female*)

demure, be **mahkwâtethiwa**

depart **nâkwêwa**

depressed, be **wânâtethiwa**

descended from (*an.*), be **ochikiwa**

detest *an.* **neshkinawêwa**

detest *inan.* **neshkinamwa**

diabetes, have **thîthepâhkowiwa**

diapers **tâthiyâni**

diarrhea, have **shâpôthiwa**

died, have **nepôhiwa**

difficult, (it) looks **thanakinâkwatwi**

difficult, (it)'s **thanakatwi**

dim-witted, be **kek(y)êpâtethiwa**

dip, take a **anenwîwa**

dipper **kwâpahikani**

direction, in that **anemi-; otâhkwe**

OF THE SAUK LANGUAGE 163

direction, in this **pyêchi-**

direction, in which? **tânahka?**

disgusting!, how **thê!**

dish **anâkani, nâkani,**

wîtheniwinâkani

disk, have a slipped

mathânithikiwêshkêwa

distance (away), a short **têpinâhi**

dizzy, be **tetepeshkwêwa**

doctor **mashishkinenîha**

dog **anemôha**

dog, (pet) **-taya**

dollar(s) **shôniyâhe** (*used in prices*)

don't! **kâta!**

donkey **mêhkatêwîkwêha**

door **shkwâtêmi**

doors, out of **thâkichi**

doubt about it, no **mêmêchiki**
doubt, without a **kekyêhtenâmi**,
kekyêhtenâmi-

164 A CONCISE DICTIONARY

dough **pahkwêshikani**

dove **mîmîwa**

drained (of energy), be **shahkothiwa**

drawer **kekithechinikani**

dream **âhpawêwa**

dress **mekôtêweni**

dressed, get **nanâhawiwa**

drink, have a **menowa**

drink, soft **wîshkopâpowi**

drive fast **kekenipahônekowa**

drive in front / on ahead

nîkânipahônekowa

drive so fast one's nose is whistling

shâshôkikomêpahônekowa

drive straight on **nîkânithahêwa**

drive, (go for a) **nanâhikwêhikêwa**

drizzling, it's **thîtawi**

drop *an.* **panenêwa**

drop *inan.* **panenamwa**

drop off *an.* **kwâshkwithahêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 165

drum **ahkohkwa**

drum, large **têwêhikana**

duck **shîshîpa**

dumpling **êshkwipenêhi**

Dutch oven **wêhkâchîha**

E

eager, be **ashkachitêhêwa**

eagle **ketiwa**

Eagle clan, be a member of the

ketiwithowa, mekethiwithowa

ear **-htawakayi**

early **mâmaya**

early, it's **mâmayêhiwiwi**

early, too **mêthi**

earn *an.* **kashkihêwa**

earn *inan.* **kashkihtôwa**

ears, have big **makeshêwa,**
mamâkeshêwa

166 A CONCISE DICTIONARY

east, (in/to the) **wêtapaki,**
wêchiwâpaki

easy, (it)'s **wêchinowâwi**

eat *an.* **amwêwa**

eat *inan.* **mîchiwa**

eat quietly **mahkwâchithenyêwa**

eat too much **athâmehkonowa**

eat with *an.* **wîhpomêwa**

eat, (have something to) **wîtheniwa**

eat, fail to get *an.* to **ânothahêwa**

eaten one's fill, have **têpikîhpochêwa**

eating, start **wêpitheniwa**

egg **owâwani, wâwani**

eggs, scrambled **wâwiyâkahâtêkini**

wâwanani

eight **neshwâshika**

eighteen **metâthwi neshwâshika**

eighty **neshwâshikâpitaki**

eleven **metâthwi nekoti**

OF THE SAUK LANGUAGE 167

elk **meshêwêwa, wâpitîha,**

wâpitiyêha

elk, male **ayâpêha**

elm tree **anîpi**

embarrassed, be **mêneshitêhêwa**

encounter *an.* **nakishkawêwa**

energy, be full of **ayîkwâmîwa**

Englishman, an **Thâkanâsha**

enjoy *inan.* **matâkwênetamwa**

enough **têpi, têpi-**

enough (*of an amount*) **têpitathwi**

enough (to eat), have had

têpikîhpochêwa

enough!, that's **îni!**

enter **pîtikêwa**

entertainment going on, there's

mâmatânahkiwiwi

entrails **-nakeshi**

Euchee Creek **Yochikwîki**

Euchee, a **Tahokana**

168 A CONCISE DICTIONARY

evening, it's **anâkwiwi**

exactly **kwîyena**

expensive, (it)'s too **athâmakitêwi**

expensive, be too **athâmakimowa**

explain (it) to *an*. **kehkinôhamawêwa**

explain *inan*. **kehkinôhamwa**

eye **-shkîshekwi**

eye, have a black **wîpekwinîkwêwa**

eyes, have big **mamâkinîkwêwa**

eyes, have black/dark/brown

mahkatêwinîkwêwa

eyes, have blue **wîpekwinîkwêwa**

eyes, have gray/steel-blue

wâpinîkwêwa

eyes, have kind **keshâchinîkwêwa**

eyes, have mean **myâshinîkwêwa**

eyes, have red/sore/bloodshot

meshkwinîkwêwa

eyesight, have bad **myânâpiwa**

eyesight, have good **menwâpiwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 169

F

face, cut one's **kîshkîkwêshinwa**

face, wash one's **kethîkwêwa**

faded, (it)'s **wâpâtêwi**

faded, be **wâpâthowa**

faint **panênetamwa**

fall (over/down) **kîpithêwa**

fall asleep **kîpekwaswiwa**

fall, it's **takwâkiwi**

fangs, bare one's

âhkwâpitêwishimowa

far away/off **penôchi**

fast **kekeni, kekeni-**

fast asleep, be **kehchinepêwa**

fast, (it)'s going too **aniwâshkêwi**

fat, be **anakwiwa**

father **-ôtha**

fear *an.* **kothêwa**

feast **kîkênôni**

170 A CONCISE DICTIONARY

feast, clan **kîkênôni, kîkênoweni**

feather **mîkona**

feet, clean one's **pînikâtêwa,**

pînikâtêhowa

fetch *an.* **nânêwa**

fetch *inan.* **nâtwa**

fever, have a **pathâhkothowa**

fidget **chîchîpapithowa**

fifteen **metâthwi nyânanwi**

fifth **nyânanônameki**

fifty **shekihkanawe**

fight **mîkâtîwaki (pl.)**

fill up *an.* **ahkwâwishimêwa**
finally **kesheshashîpi, thakâki**
find *an.* **mehkawêwa**
find *inan.* **mehkamwa**
fine **menwi-**
fine, be **menwipemâtethiwa**
fingernail **-shkasha**
finish ___-ing **kîshi-**

OF THE SAUK LANGUAGE 171

finished with *inan.*, be **kîshîhkamwa**
fire **shkotêwi**
fire, make **pehtawêwa**
firewood, get/fetch **manethêwa**
firmly **wîshiki-**
first **mehtami**
fish **nemêtha**
Fish clan, be a member of the
nemêthithowa
five **nyânanwi**
five *an.*, have **nyânanwihêwa**

fix *inan*. **kashkihtôwa**
flashlight **wâthênikani**
flat tire, have a **thêposhkêwa**
flour **pahkwêshikani**
fluently, not speak **pahkâtowêwa**
flurrying, it's **wâpehpowi**
fly **pemithêwa**
fly (*insect*) **ôchêha**
foggy, it's **takwanwi**
172 A CONCISE DICTIONARY
follow *an*. **nâkanêwa**
follow *inan*. **nâkatamwa**
food **wîtheniweni**
food at a (clan) feast **kîkênôni**
foot **-hkâchi**
forest, in the **mehtekwahkihki**
forget **wanîhkâthowa**
forget *an*. **wanîhkânêwa**
forget *inan*. **wanîhkêwa**
fork **patahkâpyêhikani**

forks, (it) **pâthikithenwi**

forty **nyêwâpitaki**

four **nyêwi**

four *an.*, have **nyêwihêwa**

fourteen **metâthwi nyêwi**

fourth **nyêwônameki**

fox **wâkoshêha**

Fox clan, be a member of the

wâkoshêhithowa

freezing, be **thîkachiwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 173

Frenchman, a **Mêmehtekôshîha,**

Wêmehtekôshîha

fresh, (it)'s **ashkikenwi**

fresh, be **ashkikiwa**

Friday, on **Pwâtîheki**

friend **-îhkâna**

friend, have a **owîhkâniwa**

friend, have *an.* as a **owîhkânemêwa**

friendly, be **keshâtethiwa**

frightened of *an*. **kothêwa**
frightened, be **kohtâchiwa**
frog **konwâshkêha**
front, drive in **nîkânipahônekowa**
frustrated, be **meshkwîkitêhewa**
full (*from eating*), be **kîhpochêwa**
fumble **shôshkonamwa**
funny, be **ênikitêhêwa**
furry, be **mîthethiwa**
further away **anika**
future, in **nîkâni**
174 A CONCISE DICTIONARY
fuzzy-faced, be **mîshîkwêwa**

G

gee whiz! **chîhwî!, chîhwê!**
generous, be **shêshêhkothiwa**
German, a **Chêmaniha**
get *an*. **otehtenêwa**
get *an.*, go **nânêwa**

get in **pôthiwa**

get *inan.* **otehtenamwa**

get *inan.*, go **nâtwa**

get out of bed **wanâkîwa**

get out/off **kwâshkwithahowa**

get up **pathekwîwa**

ghost **chîpaya**

gibberish, talk **wîyashkâtowêwa**

girl **shkwêthêha**

give (*an./inan.*) to *an.* **mînêwa**

give up **pakithâhkwiwa**

glad, be **mîshâtênemowa**

OF THE SAUK LANGUAGE 175

glass **môtâhi**

glass, drinking **môtâhi**

glasses **pîwâpehkwinîkwâkanani** (*pl.*)

glasses, wear **pîwâpehkwinîkwêwa**

glove **menechîha**

go **nâkwêwa**

go (somewhere) **kîweshkêwa**

go ahead! **meshe meko!**

go along with *an.* **wîtêmêwa**

go *an.*, let **pakithenêwa**

go and ___ **mawi-**

go for a walk **kîyothêwa**

go home **penowa**

go in **pîtikêwa**

go on a journey **kîweshkêwa**

go out(side) **nôwîwa**

go outside **thâkichihêwa, thâkichîwa**

go there **ihêwa**

go to the toilet **thâkichihêwa,**

thâkichîwa

176 A CONCISE DICTIONARY

goat **ânetehkwa**

god **manetôwa**

going, (it) stops **nakeshkêwi**

gone and ___, have **âpi-**

gone, be **inêtwa**

good **menwi-**

good, (it)'s **menwikenwi**

good, (it)'s very **wêwenetwi**

good, be **menwineniwiwa** (*referring to a man*), **menwihkwêwiwa** (*referring to a woman*)

good, for **âhpechi, âhpechi-**

good-looking, be **menwinâkothiwa**

goods **machâhîni**

goose **peshishketha**

goosebumps, have

mamahkinameshkêwa

gosh! **kâ!** (*male speaking*), **wê!**, **wî!**,

wêta'shkwê! (*female speaking*)

grab *an.* **meshenêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 177

grab *inan.* **meshenamwa**

gradually **êshkami**

grandchild **-ôshithema**

grandfather **-meshômetha**

grandmother **-ôhkometha**

grape **thîwanwi**

gratitude of *an.*, earn the **têpihêwa**

grave **chîpayiwânakwi**

graveyard **chîpayahkyêni** (*pl.*)

gravy, dark **wînethikani**

gravy, light **pêhkikeshânâpowi**

gray, (it)'s **wâpyâwi**

gray, be **wâpethiwa**

gray-haired, be **wâpânehkwêwa**

great **kehchi-**, **meshi-**, **pêhki-**

great deal, a **nanôpehka**

greedy, be **ayîkwâmethiwa**,

wîkwâmethiwa

green eyes, have **ashkipakinîkwêwa**

green, (it)'s **ashkipakyâwi**

178 A CONCISE DICTIONARY

green, be **ashkipakethiwa**

greens **êshkipakyâkini** (*pl.*)

group, sit in a **pemâkwapiwa**

guess so **îni yêtoke**

gun **pâshkethikani**
gusty, it's **aniwânematwi**
guts **-nakeshi**

H

hail is coming down **methihkwiwi**

hair **-înethani** (*pl.*)

hair, comb one's **penahâhkwêwa**

hair, have black / dark brown

mahkatêwânehkwêwa

hair, have curly/kinky

thathakânehkwêwa

hair, have long **kakânôhkwêwa**

hair, have lost one's

pepeshkwitepêwa

OF THE SAUK LANGUAGE 179

hair, have blond / fair / light brown

athâwânehkwêwa

hair, have red/chestnut

meshkwânehkwêwa

hair, have shiny **shôshkwitepêwa**

hair, have smooth/straight

shôshkwânehkwêwa

hair, have thick **kehpakânehkwêwa**

hair, have thin/fine **pîthânehkwêwa**

hair, have wavy **wâkânehkwêwa**

hair, have white/ash-blond

wâpeshkwânehkwêwa

hair, lose/shed one's

pepeshkôhkwêwa

hair, strand of **-înethi**

haircut, get a **môshowa**

haircut, give *an.* a **môshonêwa**

hairy, be **mîthethiwa**

half **pâthiki**

half a year **âpehtawawahîne**

180 A CONCISE DICTIONARY

half-blood, be a **âpehtawethîhiwa**

hand **-nehki**

hand *an./inan.* to *an.* **pyêtenamawêwa**

hand over *an.* **pyêtenêwa**
hand over *inan.* **pyêtenamwa**
hand, cut one's **kîshkinehkêshinwa**
handkerchief **môshwêhi**
hands, wash one's **kôkinechêwa**
handsome, be **nawênineniwiwa**
hard, (it) looks **thanakinâkwatwi**
hard, (it)'s **thanakatwi**
hardly! **êshina!**
hat **mâkohkwayi**
hate *an.* **neshkinawêwa**
hate *inan.* **neshkinamwa**
have ___-ed (*done something*) **kîshi-**
have *an.* **athêwa**
have *inan.* **ahtôwa**
hawk **kêhkêhkwa**
hazy, it's **pekeshêwi**

OF THE SAUK LANGUAGE **181**

he **wîna**
head **-îshi**

head of hair **-îmethani** (*pl.*)

head, at the **nîkâni**

head, have a shiny **shôshkwitepêwa**

headache, have a **têwehkwêwa**

headdress **môshwêni, wêwêpenôni**

hear *an.* **kâshkehtawêwa**

hear *inan.* **kâshkehtamwa**

heart **-têhi**

heating up, it has stopped

pônapanôtêwi

heating up, it's **apanôtêwi**

heavens! **yâ!** (*female speaking*)

heavy, be **kothekwanwa**

heck no! **âkwi châhi!**

hello! **(a)hô!**

help *an.* **athemihêwa**

help out **athemihiwêwa**

help yourself! **meshe meko!**

182 A CONCISE DICTIONARY

helpful, be **keteshkethiwa**

her **wîyawî** (*in oblique references*)

here **ayôhi**

here, over **pyêchi-**

hey! **nahi, ô!, wê!,**

hi! **(a)hô!**

hickory tree/stick **pêshkipêhi**

hide *an.* **kahkinêwa**

hide *inan.* **kahkitôwa**

hill, large **makwahkiwi**

him **wîyawî** (*in oblique references*)

hip **-shîkani**

Hispanic, a **Mêhikôha**

hit *an.* **pakamêwa**

hit *inan.* **pakatamwa**

hit, get **takwahôthowa**

hoarse, be **pîshkwêwa**

hoe **monahâkani**

hog **kôhkôsha**

hold of *inan.*, lose **shôshkonamwa**

home **-îki**

home, go **penowa**

hominy, kernel of **panakîha**

honey **âmôwi**

honorable, be **menwineniwiwa**

(referring to a man),

menwihkwêwiwa *(referring to a woman)*

hope so, I sure **tawânahi kêhtena**

horse **nêkatôshkashâha**

horse, (pet) **-taya**

hot and sweaty, be **wîshathowa**

hot, (it)'s **pathetêwi**

hot, be **pathethowa**

hot, it's **wîshatêwi**

hound **shôshôha**

house **-îki; wîkiyâpi**

house, summer **ôtêwenikâni**

house, winter **pahkwayikâni**

how many *an.?*, have **kêthwihêwa?**

184 A CONCISE DICTIONARY

how many years ago? **kêthwawahîne?**

how many years old?, think *an.* is

kêthwipepônwênemêwa?

how many? **kêthwi?**

how much does (it) cost? **kêthôkitêwi?**

how much does *an.* cost? **kêthôkimowa?**

how much? **kêthwi?**

how old?, *an.* is **kêthwipepônwêwa?**

huh?! **kashinâkwa!**

human being **mehtothêneniwa**

hunchback, be a **wâkipehkwanêwa**

hundred, eight **neshwâshika**

tathwâhkwe

hundred, five **nyânanwâhkwe**

hundred, four **nyêwâhkwe**

hundred, nine **shâka tathwâhkwe**

hundred, one **nekotwâhkwe**

hundred, seven **nôhika tathwâhkwe**

hundred, six **nekotwâshika**

tathwâhkwe

OF THE SAUK LANGUAGE 185

hundred, three **nethwâhkwe**

hundred, two **nîshwâhkwe**

hungry, be **pahkatêwa**

hurry up **kekenâtethiwa**

hurry, in a **thethêthi**

hurt(ing, be) **wîthakamatamwa**

husband **-nâpêma**

I

I **nîna**

ice **methihkwa**

ice cream **âshkwîmi, êshkwîmi,**

têhkyâki miniki

icy, it's **methihkwiwi**

idiot, be an **kek(y)êpâtethiwa**

if only **tawânahi**

ignition, turn off the **âhtêthahêwa**

ignition, turn on the **wêpwêwêkihêwa**

ill, be **âhkomatamwa**

Illinois, an **Mashkotêwa**

186 A CONCISE DICTIONARY

impatient to, be **ashkachi-**

impatient, be **ashkatethiwa**

Indian Springs (Okla.) **Êthîhinâki**

Indian, an **Anenôtêwa, Nenôtêwa**

infection, have an **makwîtamwa**

inflammation, have an

meshkwina meshkêwa

inform *an.* **wîtamawêwa**

inner **nâmeki, nâmeki-**

insect **kîyôtâta**

inside, on the **nâmeki, nâmeki-**

intelligent, be **nepwâhkâwa**

intestines **-nakeshi**

invite *an.* **wîhkomêwa**

Iowa, an **Âyohôwêwa**

Irishman, an **Kêtakîkwêha**

iron **pîwâpehkwi**

irregular, (it)'s **myânâshkêwi** (*referring to the heart*)

it **wîna** (*if an. but not a person*)

OF THE SAUK LANGUAGE **187**

Italian, an **Kêtakinechêha**

item **awahîni**

J

jaw **-tâmihkani**

jay, blue **tîtiwa**

jog **kehchipenowa**

journey, go on a **kîweshkêwa**

jowls **-tâmihkani**

jump in **pîtâshkêwa**

just **ishe, shêshki**

K

Kaw, a **Akâtha**

kerchief **môshwêhi**

ketchup **kechapi**

kettle **wêhkâchîha**

kettle, old-style **ahkohkwa**

Kickapoo, a **Kîkâpôwa**

188 A CONCISE DICTIONARY

kidney failure, have a **kepishêwa**

kill *an.* **nethêwa**

kind of **tâtaki**

kind, be **keshâtethiwa**

Kiowa, a **Kâyowâha**

Kîshkôha **Kîshkôha** (*male*),

Kîshkôhkwêha (*female*)

Kîshkôha, be a **kîshkôhiwa** (*male*),

kîshkôhkwêhiwa (*female*)

kitten **kâshôhêha**

knee **-chîkwani**

knife **mâtethi**

know (*inan.*) **kehkênetamwa**

know *an.* **kehkênemêwa**

know how to **nahi-**

knowledgeable, be **nahâtethiwa**

L

ladle **kwâpahikani**

lake **nepithi**

OF THE SAUK LANGUAGE 189

Lakota, a **Ashâha**

lamp **wâthênikani**

lard **kôhkôshipemitêwi**

large **kehchi-, maki-, meshi-**

large, be **makekinwa**

laryngitis, have **pîshkwêwa**

last **ahkowi, ahkowi-**

last, at **kesheshashîpi**

late, it's **ashkachîhiwiwi**

later on **kapôtwe**

lazy, be **nânîkihtôhiwa**

lead, in the **nîkâni**

leaf **tâhtapakwi**

learn, be slow to **kepâtethiwa**

leather **pîshâkani**

leave **nâkwêwa**

leave *an.* **nakanêwa**

leave *inan.* **nakatamwa**

leech **akashkwaya**

left **namachi-**

190 A CONCISE DICTIONARY

left, on one's **ochinamachîwa** (*used in the Conjunctive mood*)

left, to/on the **namachîneki**

leg has fallen asleep, (one's)

mathânikâpiwa

leg, break a **pôhkwikahkwanêshkêwa**

leg, cut one's **kîshkikahkwanêshinwa**

leg, dislocate one's

kahkachikanêthêwa

leg, have a swollen **makwikanêwa**

leg, sprain one's

thêkikahkwanêshkêwa

leg, twist one's

pyêmishkwikanêthêwa

legging **matetêhi**

lemon **êthâwâki êthâwâhi**

let go *an.* **pakithenêwa**

let out *an.* **kwâshkwithahêwa**

lethargic, be **shahkothiwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 191

lettuce **meshwêhiwîtheniweni,**
tâhtapakôni (*pl.*)

lie **shekishinwa**

lie in the water **kekôpyêshinwa**

light **wâthênikani**

light, (it)'s **wâpâtêwi**

light, be **pepehkêhiwa**

light, be (*bright*) **wâpâthowa**

light, there's **wâthêyâwi**

lightbulb **wâthênikani**

lightning, bolts of **wâwâthêtonôki** (*pl.*)

like *an.* **menwênemêwa**

like *an.*, would **natawênemêwa**

like *inan.*, would **natawênetamwa**

like the taste of *an*. **wîkamêwa**

like the taste of *inan*. **wîkatamwa**

lion **nîshkitepêha**

lion, mountain **kênwâthowêha**

lips, have thick **kehpaketonwa**

lips, have thin **papakêhetonwa**

192 A CONCISE DICTIONARY

listen **petheshêwa**

listless, be **shâkwênepemâtethiwa**

little by little **êshkami**

little, a **anehkîhi, takâwi**

live there **owîkiwa**

liver **-hkoni**

lizard **shôkethîha**

locust tree **wîthakâhkwa**

log **mehtekwi**

loincloth **âthiyâni**

lonesome, be **kîwâtethiwa**

long ago **ashawaye, shawaye**

long for *an*. **kwînomêwa**

look at/over *an*. **wâpamêwa**

look at/over *inan*. **wâpatamwa**

look for *an*. **natonêhwêwa**

look for *inan*. **natonêhamwa**

look like that **ishinâkothiwa**

look out **ahkawâpatamwa**

look well **menwinâkothiwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 193

looks like, it **mehtôchi**

lose hold of *inan*. **shôshkonamwa**

lose one's hair **pepeshkôhkwêwa**

lose one's voice **pîshkwêwa**

lost, be/get **wanithowa**

lot, (it)'s a **mânetwi**

lot, a **mâne, pêhki**

lot, be a **mânêwa**

loudly **wîshiki-**

louse **wâpihkwa**

love *an*. **tepânêwa**

M

maggot **ohkwêha**

maize, kernel of **atâmina**

make *inan*. **kashkihtôwa**

man **neniwa**

man! **ôhwâ!**, **yôhwâ!**

man, old **pashitôha**

manner, in that **ishi-**

194 A CONCISE DICTIONARY

many *an.*, have that **tathwihêwa**

many, that **tathwi**, **tathwi-**

maple syrup **menêshishi**

marrow **-îpikani**

mat, reed **pahkwaya**

maybe **mêkwêhe**

me **nîyawî** (*in oblique references*)

mean, be **machawîyêhiwa**

means, (it) **ishiwêpikenwi**,

ketômikatwi

measles, have **meshkwahtwiyêwa**

meat **owîyâthi, wîyâthi**

meat, buffalo **pêhkinenothwa,**

pêhkinenothwiwîyâthi

meat, deer **peshekethiwa,**

peshekethiwîyâthi

medicine **nâtawinôni**

Meeker (Okla.) **Mîkêheki**

meet *an.* **nakishkawêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE **195**

melting, (it)'s **nekethowa** (*referring to snow and ice*)

Menominee, a **Manôminîha,**

Menâminîha

merely **ishe**

Mesquakie, a **Meshkwahkîha,**

Êshkwîha

mess **wâwiyâkatôhi**

metal **pîwâpehkwi**

Mexican, a **Mêhikôha**

Miami (Okla.) **Mayêmîheki**

Miami, a **Mayêmîha**

middle of, mid- **nâwi-**

mile **tepahikane**

milk soup **minikâpowi**

milk, (breast) **nônâkanâpowi**

milk, (commercial) **miniki**

milk, cold **têhkyâki miniki**

mind, put *an.* out of one's

wanîhkânêwa

196 A CONCISE DICTIONARY

mind, put *inan.* out of one's **wanîhkêwa**

mirror **wâpamôni**

mischievous, be **wâwaneshkâhiwa**

miserly, be **maninâwêthiwa**

miss *an.* **kwînomêwa**

miss *inan.* **paneshkamwa**

mistake, make a **pehtâtowêwa**

(*in speaking*)

misty, it's **thîtawi**

moccasin **athayimahkethêhi**

mockingbird **châkênâtowêha**
moment ago, a **keyêchîhi**
moment, in a **keyêchîhi**
Monday, on **Manitîheki**
money **shôniyâhi**
month **kîshethwa**
mood, be in a great
tanwâchipemâtethiwa
moon **tepehkikîshethwa**
moonlit night, it's a **wâthêtepehkîwi**
OF THE SAUK LANGUAGE 197
moose **môthwa, meshêwêwa**
more **âwathi, âwathi-**
more or less **meshênahi**
morning has broken **wâthâpanwi**
morning is coming **pyêtâpanwi**
(referring to the predawn twilight)
morning, in the **kekisheyêpa**
mortal, a **mehtothêneniwa**
mother **-kya**

mother's sister **-kîha**
motorcycle **pêpakehtëha**
mountain **makwahkiwi**
mouse **wâpikonôha**
moustache, have a **mîthetonwa**
mouth **-tôni**
mouth, have a big/large
makânaketonwa
mouth, have a small
chak(ânak)etonwa
movie **mêmâchîha**
198 A CONCISE DICTIONARY
much, that **tathwi, tathwi-**
mule **mêmâkeshêha, mîyôna**
muskrat **ashashkwa**
mustard **mashteti**

N

name **-îthôni**
Native American, a **Anenôtêwa**

Navajo, a **Mêshenâthota**
near **ashichi**; **chîki-** (____-e)
nearby **kehchine**
nearly **ashichi**
neck **-hkwêkani**

neck, have a crick in the
pyêmishkwikwayawêwa
need *an*. **natawênemêwa**
need *inan*. **natawênetamwa**
needle **shâponikani**

Nemaha Sauk, a **Nîmahâha**
OF THE SAUK LANGUAGE **199**

never **âkwi nanâshi** (*with Negative mood*)

nevertheless **shewêna**
new, (it)'s **ashkikenwi**
new, be **ashkikiwa**

night **tepehkwi**

night, it's **tepehkîwi**

night, it's a cool **tahkitepehkîwi**

night, it's a moonlit **wâthêtepehkîwi**

nighthawk **thîkiminêha**

nine **shâka**

nineteen **metâthwi shâka**

ninety **shâkâpitaki**

nipple **nônâkani**

no **âkwi**

no way! **âkwê!**

nodding off, keep **kîhkîpekwashîwa**

nonsense, talk **wîyashkâtowêwa**

noon, it's **nâwahkwêwi**

north, (in/to the) **wêchikethîyâki**

200 A CONCISE DICTIONARY

nose **-hkiwani**

nose, have a big **makikomêwa**

nose, have a small **chakikomêwa**

nosebleed, have a **meshkowikomêwa**

not **pwâwi-**; **âkwi** (*with Negative mood*),

awita (*with Conditional and Potential*

moods), **kâta** (*with Prohibitive mood*)

not at all **pashi** (*with Negative mood*)

not much **âkwi mâne**

nothing **âkwi (châhi) kêkôhi**

now **îni**

nut **pakâni**

O

o'clock, it's ____ **-kanâkîhiwi** (*preceded by a numeral*)

oatmeal **ôchimîni**

observe *an.* **wâpamêwa**

observe *inan.* **wâpatamwa**

obstinate, be **kashkatethiwa**

OF THE SAUK LANGUAGE **201**

ocean **kehchikamîwi**

Ocean clan, be a member of the

kehchikamîwithowa

oher **anamona, anemona**

often **âpehe**

oh dear! **chîhwî!, chîhwê!**

oh my God! **wâ!**

oh my! **kâ!** (*male speaking*),

wêta'shkwê!, **wê!**, **wî!**, **yâ!** (*female speaking*)

oh no! **î!**, **wâ!**; **kî'hkâ!**, **pêhkî'hkâ!**

(*male speaking*), **ki'shkwê!**,

pêhki'shkwê! (*female speaking*)

oh! **ô!**, **wê!**

oil **pemitêwi**

Ojibwa, an **Ochipwêwa**

okay **(a)hô**, **haw**

Oklahoma City **Okonohômîheki**

old man **pashitôha**

old, (it)'s **kehchikenwi**

202 A CONCISE DICTIONARY

old, (it)'s getting **kêhtêkenwi**

old, *an.* is how? **kêthwipepônwêwa?**

old, be **kehchikiwa**, **kehkyâhiwa**

old, be that **ahpîhchikiwa**

once **nekotenwi**

one **nekoti**

one *an.*, have **nekotihêwa**

onion **shekâkôha**

only **shêshki**

oops! **chê!**

open *inan.* **pâhkenamwa**

opening up, (it)'s **pâhleshkêwi**

orange **êthâwâhi**

orange, (it)'s **athâwâwi**

orange, be **athâwethiwa**

Oriental, an **Pêpîwinîkwâhita,**

Shâshôshk(w)inîkwêha

Osage, an **Washâsha**

other *an.* **kotaka**

other *inan.* **kotaki**

OF THE SAUK LANGUAGE **203**

Oto, an **Matôtata**

otter **ketetêwa**

ouch! **atwê!** (*or atiyâ!*)

out, go **nôwîwa**

outside **thâkichi**

outside, go **thâkichihêwa, thâkichîwa**

over there **înahi, îtepi**

over there, a little way **kehchine**

over there, way **anikâ'nâhi** (*or*
nikô'nâhi)

overcast, it's **nekwânahkwatwi**

overshoe **pepônwimahkethêhi**

overtake *an.* **matanêwa**

overtake *an.* **pemehkânêwa**

overweight, be **kothekwanwa**

owl **wîtekowa**

P

pail, water **nepinawachikani**

204 A CONCISE DICTIONARY

paint, ceremonial **anamona** (*or*
anemona)

pale, (it)'s **wâpâtêwi**

pale, be **wâpâthowa**

pancake **nênekwâhi**
panties **nâmekikepwitîhi**
paper **methenahikani**
partner, female (wife) **-ehkwêyôma**
pass *an.* (*overtake*) **pemehkânêwa**
pass *an.* (*hand over*) **pyêtenêwa**
pass *an./inan.* to *an.* **pyêtenamawêwa**
pass by **pemehkêwa**
pass *inan.* (*hand over*) **pyêtenamwa**
past **pemi-**
past, in the **iyôwe**
paste, corn **papakenâwa**
path **myêwi**
Pawnee, a **Pânîha**
pea **anechîmini**
pea, black-eyed **mahkatêwetôha**
OF THE SAUK LANGUAGE **205**
Peace clan, be a member of the
keshêhokimâwithowa
peach **mîthechêha**

peach-colored, (it)'s **mîthechêhâtêwi**

peach-colored, be **mîthechêhâthowa**

pear **kênôchêha, wâthikînechêhi**

pecan **pakâni**

pecan tree **pakânâhkwi**

Peoria, a **Mashkotêwa**

pepper **wîthakaki**

persimmon **pyâkimini**

pet **-taya**

pete's sake!, for **mîshkotâ'na!**

pew! **pêh!, shô!**

phlegm **akikwâha**

pick up *an.* **pôthihêwa**

pick up *inan.* **atâhpenamwa,**

mêmekenamwa

pig **kôhkôsha, kôhkôshêha**

pigeon **mîmîwa**

206 A CONCISE DICTIONARY

pin **pêhkwiwiyêyâhi**

pine for *an.* **kwînomêwa**

pink, (it)'s **meshkopâtêwi**
pink, be **meshkopâthowa**
pipe **ohpwâkana**
pitiful, be **ketemâkethiwa**
pity!, what a **ôhwâ!**, **yôhwâ!**
place, in fifth **nyânanônameki**
place, in fourth **nyêwônameki**
place, in second **nîshônameki**
place, in third **nêthônameki**
plate **wîtheniwinâkani**
play **tashîhkânowa**
play ball **pâkahatowêwa**
play bingo **pîhkôhiwa**
play bowl-and-dice **kothikêwa**
play cards **pîkîhiwa**
please *an.* **têpihêwa**
plow **pîkipotêhi**, **monahâkani**
plum **pôhkamâwa**

OF THE SAUK LANGUAGE **207**

point, at some **kapôtwe**

point, it's up to that **ahpîhchikenwi**

Ponca, a **Pâhkâha**

pond **nepithi**

poor, be **ketemâkethiwa**

pop **wîshkopâpowi**

popcorn, grain of **papakethôha**

porcupine **akâkwa**

pork **kôhkôsha, kôhkôshiwîyâthi**

possum **êyênîha**

postcard **apahikani**

potato **ahpenya**

Potato clan, be a member of the

ahpenîthowa

Potawatomi, a **Pehkînenîha,**

Shîshîpêhinenîha

potbelly, have a **makechêwa**

pothook **akôchikani**

pouring, it's **kehchikemiyâwi**

208 A CONCISE DICTIONARY

powder, baking **opishkwêthikani,**

pishkwêthikani

powwow is taking place, a

mâmatânahkiwiwi

Prague (Okla.) **Pwêkeki**

prairie **mashkotêwi**

Prairie tribe, a member of any

Mashkotêwiniwa

pray **mamâtomowa**

pretty, (it)'s **wêwenetwi**

pretty, be **wêwenethiwa**

price, be at a good **menwakimowa** (*an.*),

menwakitêwi (*inan.*)

probably **meshênahi**

proud, be **mîshâtênemowa**

provided **mâhi** (*follows first word in sentence*)

Pueblo, a **Wêtahpahônîha**

pull *an.* **atâhpahonêwa**

pull *inan.* **atâhpahotôwa**

OF THE SAUK LANGUAGE **209**

pumpkin **wâpikoni**
punctually **kwîyena**
pupil **kêkyêhkimâthota**
puppy **anemôhêha**
purple, (it)'s **thîwanwâtêwi**
purple, be **thîwanwâthowa**
push *an.* **kâtenêwa**
push *inan.* **kâtenamwa**
put *an.* in place **athêwa**
put down *an.* **pakithenêwa**
put down *inan.* **pakithenamwa**
put on *inan.* **naheshkamwa**
put on *inan.* **pîthehkamwa**

Q

quail **pôhkwîha**
Quapaw, a **Kwâpâha**
quick to react, be **amêthiwa**
quick, be **kekenâtethiwa**
quickly **kekeni, kekeni-**

210 A CONCISE DICTIONARY

quick-tempered, be **meshkwîkitâthowa**

quiet!, (be) **mahkwâchi!**

quietly **mahkwâchi-**

R

rabbit **meshwêha**

raccoon **êthepana**

radish **meshkochêpihki**

rain **kêmiyâki**

raincoat **kemiyânipîthehkâhi**

raining, it's **kemiyâwi**

rascal, be a **wâwaneshkâhiwa**

rash, have a **meshkwina meshkêwa**

raspberry **kakâwimini**

rat **mahkwiwâpikonôha**

rattlesnake **nâtowêha**

rawhide **pîshâkani**

reach *an.* **pyênotawêwa**

reach *inan.* **pyênotamwa,**

têpeshkamwa

OF THE SAUK LANGUAGE 211

read **nâpâtotathowa**

read *inan.* **nâpâtotamwa**

ready, get **nanâhawiwa**

ready?, let's go! **nahi**

really **kekyêhtenâmi**, **kekyêhtenâmi-**
really? **shî!**

receive *an.* **otehtenêwa**

receive *inan.* **otehtenamwa**

recline **shekishinwa**

recognize *an.* **nenawêwa**

recognize *inan.* **nenamwa**

recollect **mehkwitêhêwa**

record *inan.* **anepyêhamwa**

recover **nêthêwa**

red, be **meshkothiwa**

red, (it)'s **meshkwâwi**

reindeer **wâpitîha**, **wâpitiyêha**

related to *an.*, be **chînawêmêwa**

remember **mehkwitêhêwa**

remember *an.* **mehkwênemêwa**

212 A CONCISE DICTIONARY

remember *inan.* **mehkwênetamwa**

Republican **Shkasha** (*male*),

Shkashîhkwêwa (*female*)

Republican, be a **oshkashîwiwa** (*male*),

oshkashîhkwêwiwa (*female*)

reserved, be **mahkwâtethiwa**

rest, take a **âkwapiwa**

return, in **âshitami**

reverse, get *an.* into **ashâwithahêwa**

rice, grain of **manômini**

rich, be **manâtethiwa**

ride **nômekowa**

rifle **pâshkethikani**

right **mayâwi-**

right, be **têpwêwa**

right!, that's **îni kohê!**

right, on one's **ochimayâwîwa** (*used in*

the Conjunctive mood)

right, to/on the **mayâwîneki**

OF THE SAUK LANGUAGE 213

ringing, (it)'s **wêpwêwêkatwi**

(referring to the ear)

roach **wêwêpenôni**

road **myêwi**

robe **akwîweni**

rock **atheni**

rooster **neniwipakahâhkwâha**

rough, it's getting **pekishkyâwi**

rowdy, be **koshkwâtethiwa**

run **kehchipenowa**

run fast **aniwithêwa**

run fast, be able to **nahaniwithêwa**

run over, get **takwahôthowa**

S

Sac & Fox (*of Oklahoma or of the Missouri*), be a **thâkîwiwa**

Sac & Fox of Oklahoma *or* of the Missouri,
member of the **Othâkîwa, Thâkîwa**
sad!, how **kîthâchi!**

214 A CONCISE DICTIONARY

sad, be **kîthâchitêhêwa,**
myâshitêhêwa

sale, put up *an./inan.* for

natawatâwêwa

salt **thîwehtâkani**

sand **nêkawi**

sash **pîmenihkwânikehchîpîhi**

Saturday, on **Thêtitîheki**

saucer **chêhêshkyâhi**

Sauk (language, the) **Thâkiwâtowêweni**

Sauk, a **Othâkîwa, Thâkîwa**

Sauk, a Nemaha **Nîmahâha**

Sauk, a Northern **Êshkwîha,**

Yochikwîka

Sauk, a Southern **Nêkawîha**

Sauk, be a **thâkîwiwa**

Sauk, be three-quarters

katawichâkithâkîwiwa

Sauk, fellow **methawihka**

Sauk, speak **thâkiwâtowêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 215

Sauk, speaker of **Thâkiwâtowâta**

say **ketowa**

say (something) **âchimowa**

say so **iwa**

say sorry to *an.* **pehchimêwa** (*for something said*)

say sorry to *an.* **pehchitôtawêwa** (*for something done*)

say that **ihketowa**

say that way **inowêwa**

say to *an.* **inêwa**

say! **shê!**

says, (it) **ketômikatwi**

scalp **-îshehkwayi**

scalp-lock **môshôni**

scared, be **kohtâchiwa**

scatter-brained, be

kwahkwâpitanekowa

school **kekyêhkimâthohikâni**

schoolhouse **kekyêhkimâthohikâni**

216 A CONCISE DICTIONARY

scissors **môshwâkani**

scoop **kwâpahikani**

scorpion **chîkânowêha**

screech-owl **nenekapenôha**

sea **kehchikamîwi**

seat belt, fasten one's **kehchîpithowa**

second **nîshônameki**

see *an.* **nêwêwa**

seems, it **mehtôchi**

seized, be **meshenâthowa**

sell *an./inan.* **atawêwa**

sell *an./inan.* **natawatâwêwa**

Seminole (Okla.) **Sheminônîheki**

Seminole, a **Shimanônîha**

send to *an.* **pôthihtawêwa**
serious, be **kekehtenawitêhêwa**
serves *an.* right! **ketênahi!**
serviceman **shamâkanesha**
set *an.* down/up **athêwa**
seven **nôhika**

OF THE SAUK LANGUAGE 217

seventeen **metâthwi nôhika**
seventy **nôhikâpitaki**
sew **achikwâthowa**
sh! **mahkwâchi!**

Shamrock (Okla.) **Shêmwâkeki**

shave (oneself) **kâshkahowa**

shave *an.* **kâshkahonêwa**

shawl **môshwêhi**

Shawnee (Okla.) **Shânîheki**

Shawnee, a **Shâwanôwa**

she **wîna**

shed one's hair **pepeshkôhkwêwa**

sheep **mânetânesha**

shellfish/shell **êthîha**

shin **-kahkwani**

shirt **pîthehkâhi**

shiver **nenekachiwa**

Shkasha **Shkasha** (*male*),

Shkashîhkwêwa (*female*)

218 A CONCISE DICTIONARY

Shkasha, be a **oshkashîwiwa** (*male*),

oshkashîhkwêwiwa (*female*)

shoe **mahkethêhi**

shoo! **thî!**

shore, on the **apatêhkîki**

short **chahkwi-**

short, be **chahkwîhiwa**

should **âmi-**

show (*an./inan.*) to *an.* **wâpatônêwa**

shut down *an.* **âhtêthahêwa**

shut down, be **âhtêwa**

shut *inan.* **kepâhkohamwa**

shy, be **kothethiwa**

sibling **-tôtêma**

sibling, younger **-thîmêha**

sick, be **âhkomatamwa**

side, on that **ochinawe, otâhkwe**

signifies, (it) **ishiwêpikenwi**

sincere, be **kekehtenawitêhêwa**

sing **nakamowa**

OF THE SAUK LANGUAGE 219

Sioux, a **Ashâha**

sister, father's **-thekwitha**

sister, older **-mithêha**

sit (down) **chîtapiwa**

sit together **pemâkwapiwa**

six **nekotwâshika**

sixteen **metâthwi nekotwâshika**

sixty **nekotwâshikâpitaki**

skate **shôshkwahothowa**

skilful, be **keteshkethiwa**

skinny, be **ahkanîhiwa**

skirt **-kôtêhi**

skunk **shekâkwa**

sleep, (go to) **nepêwa**

sleepwalk **nepêwothêwa**

sleepy, be **wîkowiwa**

slope, on the **apatêhkîki**

slow down (*driving*)

kenâchipahônekowa

slowly **kenâchi, kenâchi-, opyêni-**

220 A CONCISE DICTIONARY

sly, be **kîmôchitanekowa**

small **chaki-**

small, be **chakethiwa**

smash into *an.* **shêkohwêwa**

smash into *inan.* **shêkohamwa**

smoky, it's **pekeshêwi**

snake **manetôwa**

snake, black **mêhkatêwâpyêkethita**

snake, green **shâshâkêha**

snake, hog-nosed **wânahkwîha**

snarl **âhkwâpitêwishimowa**

sneaky, be **kîmôchitanekowa**

sneeze **châhchâmowa**

snow (on the ground) **akôna**

Snow clan, be a member of the
akônithowa

snowing heavily, it's **kehchimehpowi**

snowing, it's **mehpowi**

snowstorm, it's a **kehchimehpowi**

OF THE SAUK LANGUAGE **221**

so **châhi** (*usually follows first word in sentence*)

so then **châh îni**

soaked, be **châkawishinwa**

sock **ashikathôni**

soda **wîshkopâpowi**

soldier **shamâkanesha**

someone/somebody **owiyêha**

sometimes **chachawîhi**

son **-kwitha**

song **nakamôni**

soon **mâmaya**

soon, pretty **ashkachîmêhi**

soon, too **mêthi**

sore, have a **omekiwa**

sorry to *an.*, say **pehchimêwa** (*for something said*)

sorry to *an.*, say **pehchitôtawêwa** (*for something done*)

sorry, be **kâhtothiwa**

222 A CONCISE DICTIONARY

sort of **tâtaki**

soup **nepôpi**

soup, milk **minikâpowi**

south, (in/to the) **wêchinâwahkwêki**

spasms, have **chîchîpapithowa**

speak **kanawiwa**

speak broken (*Sauk, etc.*)

pahkâtowêwa

speak in a muddled fashion

pekishkâtowêwa

speaking poorly **wâwanâtowêwa**

speaking Sauk **thâkiwâtowêwa**

speaking that language **inâtowêwa**

speaking the language, be unable to

wâwanâtowêwa

speaking the truth **peshikwâchimowa**

speaking too fast **kekenâtowêwa**

spectacles **pîwâpehkwinîkwâkanani**

(pl.)

spectacles, wear **pîwâpehkwinîkwêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 223

speech **kanawiweni**

speech-impaired, be **kepetôhiwa**

spicy, (it)'s **wîthakanwi**

spicy, be **wîthakenwa**

spider **êthapîhkêha**

spine, have a pinched

mathânithikiwêshkêwa

spirit **manetôwa**

spoon **êmehkwâni**

sprain one's leg

thêkikahkwanêshkêwa

spring (*of water*) **môhkihtanwi**

spring, it's **menôhkamîwi**

sprinkling, it's **thîtawi**

squash **shemekowâpikoni**

squash, scallop **wînepitîhi**

squirrel **anikwa**

stand (there) **namathowa**

stand up **namathwikâpâwa**

star **anâkwa**

224 A CONCISE DICTIONARY

stars out, there are **anâkwihkîwi**

start to **wêpi-**

start up *an.* (*a vehicle*)

wêpwêwêkihêwa

steal (it) from *an.* **kemôtemêwa**

steal *inan.* **kemôtwa**

stick **mehtekwi**

still **kêwaki**

stingy, be **maninâwêthiwa**

stocking **ashikathôni**

stomach **-shehki**

stone **atheni**

stop **pôni-**

stop (by braking) **nakeshkêwa**

stop *an.* **nakithahêwa** (*a vehicle*)

stop it! **kâta!**

stop **nakithachikêwa** (*as of a vehicle or machine*)

storm raging, there's a **kehchinôtenwi**

straight (on) **tepinâhi**

OF THE SAUK LANGUAGE **225**

straightforward/forthright, be

peshikwâchimowa

strawberry **têhimini**

street **myêwi**

strike *an.* **pakamêwa**

strike *inan.* **pakatamwa**

stroke, have a **mathâneshkwêwa**

strong, be **wîshikethiwa**

strongly **wîshiki-**

Stroud (Okla.) **Shtowâteki**

stubborn, be **kashkatethiwa**

student **kêkyêhkimâthota**

stupid, be **kek(y)êpâtethiwa**

sugar **thîthepâhkwi**

summer, it's **penâwiwi**

sun **kîshethwa, wâthethikâha**

sunbathe **apâthetêkêwa**

Sunday, on **Thanitîheki**

sunny, it's warm and **nahâwiwi**

sure enough **kêhtena**

226 A CONCISE DICTIONARY

sure, for **kekyêhtenâmi,**

kekyêhtenâmi-

swan **êhêwa**

sweaty, be hot and **wîshathowa**

sweet potato **ashkipwâha**

sweet, a **wîshkopetêhi**

swelling, have a **makwîtamwa**
swerve **wâkâshkêwa**
swim **kîwichimêwa**
swim, know how to **nahichimêwa**
switch off *an.* **âhtêthahêwa**
switched off, be **âhtêwa**
swollen leg, have a **makwikanêwa**
sycamore **kîshowâhkwi**
syrup, (maple) **menêshishi**

T

table **atôhpothôni**
tablecloth **anâshkahikani**
tail **-thowânakwi**

OF THE SAUK LANGUAGE 227

take *an.* away with oneself **awanêwa**
take *inan.* away with oneself **awatôwa**
take off *inan.* **ketenamwa**
take one's clothes off **peninawîwa**
talk **kanawiwa**

talk gibberish **wîyashkâtowêwa**

talk too fast **kekenâtowêwa**

tall, be **kenôthiwa**

tall, grow **makinehpyêwa**

tarantula **êhêpikwa**

taste good **wîkenwa**

taste of *an.*, like the **wîkamêwa**

taste of *inan.*, like the **wîkatamwa**

tastes good, (it) **wîkanwi**

tea **mashishkiwâpowi**

teach (it) to *an.* **kehkinôhamawêwa**

teacher **kêkyêhkimâta**

teaspoon **êmehkwâhi**

teat **nônâkani**

Tecumseh (Okla.) **Takamithîheki**

228 A CONCISE DICTIONARY

teenager **panashâha**

teeth, brush one's **kôkâpitêhowa**

teeth, false **ânehkêwîpitani** (*pl.*)

telephone **pîwâpehkwâchimôni**

television (program) **nênekithâha**
tell (*a story, etc.*) **âchimowa**
tell *an.* **inêwa, wîtamawêwa**
ten **metâthwi**
ten *an.*, have **metâthwihêwa**
terrapin **meshihkenâhkôha,**
meshkwikenâhkwa
thank *an.* **wâwiyâmêwa**
that / that one (*an.*) **îna**
that / that one (*inan.*) **îni**
thawing, (it)'s **nekethowa** (*referring to*
snow and ice)
theater **nênekithâhikâni**
then **îni**
then **îninâhi**
there **înahi, îtepi**
OF THE SAUK LANGUAGE **229**
there, from **ochi-**
there, over **înâhi**
there, way over **anikâ'nâhi, nikâ'nâhi,**

nikô'nâhi

these, these ones (*an.*) **mâhaki**

these, these ones (*inan.*) **mâhani**

they **wînwâwa**

thief **kêmôtêha**

thing **awahîni**

things, (assorted) **wâwiyâkatôhi**

think of *an.* **mehkwênemêwa**

think of *inan.* **mehkwênetamwa**

think so, I **îni mêkwêhe**

think that way **ishitêhêwa**

third **nêthônameki**

thirsty, be **pêkwitêhêwa**

thirteen **metâthwi nethwi**

thirty **nethwâpitaki**

this (*an.*) **mana**

this (*inan.*) **mani**

230 A CONCISE DICTIONARY

those / those ones (*an.*) **îniki**

those / those ones (*inan.*) **înini**

thousand, one **nekoti mahkahkwe**

three **nethwi**

three *an.*, have **nethwihêwa**

throat, have an irritated

kenîkikotâkanwa

throughout (*of time*) **nahkani-**

throw *an./inan.* **wêpâhkêwa**

throw up **mêmenatamwa**

thunder **nenemehkiwa**

Thunder clan, be a member of the

nenemehkiwithowa

Thursday, on **Thêshtîheki**

time, all the **âhpechi, âhpechi-**

time, at that **îninâhi, nâhinâhi**

time, at what? **tâninâhi?**

time, for a long **kenwêshi**

time, it's **pyêthekêwi**

time, on **nâhinâhi**

OF THE SAUK LANGUAGE 231

time, right on **kwîyena**

time, the fifth **nyânanônameki**
time, the fourth **nyêwônameki**
time, the second **nîshônameki**
time, the third **nêthônameki**
timid, be **kothethiwa**
tiny, be **chêchahkwikiwa**
tipi **ashâhikâni**
tire **têtepithâha**
tire, have a flat **thêposhkêwa**
tired of *an.*, be **pîshkênemêwa**
tired of *inan.*, be **pîshkênetamwa**
tired, be **ayîhkwiwa**
toenail **-shkasha**
together **wîchi-**
together, come **mâwachîwa**
together, get **mâwachîwa**
together, sit **pemâkwapiwa**
toilet, go to the **thâkichihêwa,**
thâkichîwa

tomato **mênethethi**

tomorrow, (early) **wâpake, wâpaki**

tongue **-înaniwi**

tonight **pêhкотêki**

Tonkawa, a **Tâhkawêha**

too **êwîki**

too bad! **ketênahi!**

too much **athâmi, athâm(i)-**

tooth **-îpichi**

toothache, have a **kîhkîtâpitêwa**

tornado **kehchiwâyâthowa**

town **ôtêweni**

train **kîshkehkôhi**

transported, be **nômekowa**

trap **tethôchîhi**

travel **kîweshkêwa**

tree **mehtekwi**

tree, apple **meshîmishâhkwa**

tree, cedar **meshkwâwâhkwa**

tree, cottonwood **mîtwîwa**

tree, elm **anîpi**

tree, hickory **pêshkipêhi**

tree, locust **wîthakâhkwa**

tree, pecan **pakânâhkwi**

tribe, be of that **inâtowêwa**

troubled, be **ânemitêhêwa**

trousers **kepwitîhi**

truth, tell the **têpwêwa**

truthful, be **peshikwâchimowa**

tuberculosis, have **thethotamwa**

Tuesday, on **Toshtîheki**

Tulsa **Tanathîheki**

turbulent, it's getting **pekishkyâwi**

turkey **penêwa**

turkey (*meat*) **penêwiwîyâthi**

turn **têpeshkamwa** (*number of years old*)

turn **wâkithachikêwa** (*referring to a driver*)

turn **wâkîwa**

234 A CONCISE DICTIONARY

turn (*in a direction*) **kohkîwa**

turn *an.* (*a vehicle*) **wâkithahêwa**

turn off (*the road*) **kohkîwa**

turn, in **âshitami**

turned off, be **âhtêwa**

turnip **tânapi**

turtle **meshihkêha**

turtle, box **meshihkenâhkôha,**

meshkwikenâhkwa

turtle, snapping **meshihkêha**

twelve **metâthwi nîshwi**

twenty **nîshwâpitaki**

twist one's leg

pyêmishkwikanêthêwa

twitch **chîchîpapithowa**

two **nîshwi**

two *an.*, have **nîshwihêwa**

U

ugh! **thê!**

ugly, be **myâshinâkothiwa**

uncle, (maternal) **-shithêha**

undependable, be **pwâwathemihtôwa**

undercooked, (it)'s **nôtêhtêwi**

underpants **nâmekikepwitîhi**

undershirt **nâmekipîthehkâhi**

underskirt **nâmekikôtêhi**

understand *an.* **nenohawêwa**

undressed, get **peninawîwa**

unfriendly, be **myânâtethiwa**

unreliable, be **pwâwathemihtôwa**

unwell, feel **myâshipemâtethiwa**

upset, (it)'s **myânâshkêwi** (*referring to the stomach*)

urinary blockage, have a **kepishêwa**

urinate **shekiwa**

usually **âpehe**

U-turn, make a **kohkithahêwa**

236 A CONCISE DICTIONARY

V

venison **peshekethiwa,**

peshekethiwîyâthi

very (much) **pêhki**

vest **kîshkinekwêyâhi**

visit *an.* **nawihêwa**

voice, lose one's **pîshkwêwa**

vomit **mêmenatamwa**

W

wagon **atâpyâna, tâpyâna**

wait for *an.* **apwîhêwa**

wait to, can't **ashkachi-**

wake up **tôhkîwa**

walk **shêshkothêwa**

walk by/past **pemehkêwa**

walk, go for a **kîyothêwa**

walnut **mahkwipakâni**

want *an.* **natawênemêwa**

OF THE SAUK LANGUAGE 237

want *inan.* **natawênetamwa**

warm and sunny, it's **nahâwiwi**

Warrior clan, be a member of the

manethenôkimâwithowa

wart **chîhchîkoma**

wash *an.* **kôkenêwa**

wash *inan.* **kôkenamwa**

wash one's face **kethîkwêwa**

wash one's hands **kôkinechêwa**

washed, get **anenwîwa**

washing, do the **kôkenikêwa**

watch *an.* **wâpamêwa**

watch *inan.* **wâpatamwa**

watch out **ahkawâpatamwa**

water **nepi**

water, (it)'s cool/cold **tahkepyêyâwi**

water, lie in the **kekôpyêshinwa**

waterfall **kîshkihtâhi**

waterlily root **wâkihpeni**

waterlily seed **shkîshekwi**

238 A CONCISE DICTIONARY

watermelon **wêshkihtâhi**

way **myêwi**

way off **anika**

way out **penôchi**

way over there **anikâ'nâhi, nikô'nâhi**

way, by the **nêpehe!**

way, that **ishi-; otâhkwe**

way, this **pyêchi-**

way, which? **tânahka?**

we (excluding you) **nînâna**

we (you and I) **kînâna**

weak, be **nînawethiwa**

weaned, be overly **makinehpetonwa**

wear glasses/spectacles

pîwâpehkwinîkwêwa

weary, be **ayîhkwiwa**

weather, it's the **kîshekîwi**
weather's changing, the **kohkikîshekîwi**
Wednesday, on **Wêneshtîheki**
well now **nahi**

OF THE SAUK LANGUAGE 239

well, (it)'s not doing/going
myânâshkêwi

well, be **menwipemâtethiwa**

well, get **nêthêwa**

well, look **menwinâkothiwa**

well, not feel **myâshipemâtethiwa**

well, what do you know! **shî!**

well-off, be **manâtethiwa**

west, (in/to the) **wêchipakishimoki**

wet, (it) is/gets **nepiwiwi**

wet, be/get **nepiwiwa**

what ___? **kashi?; wêkonêhi?**

what the ...?! **kashinâkwa!**

what? **hwa?, wa?**

what's-his/her-name **awahîna**

whatchamacallit **awahîni**

wheel **têtepithâha**

when? **tâninâhi?**

where (*is an.*)? **tâna?**

where (*is inan.*)? **tâni?**

240 A CONCISE DICTIONARY

where to? **tâtepi?**

where, that's **îtepi**

where? **tânahi?**

which (*an.*)? **tâna?**

which (*inan.*)? **tâni?**

which ones (*an.*)? **tâniki?**

which ones (*inan.*)? **tânini?**

while **êyêh-** (*with the Conjunctive mood*)

while back, a **mâhiye**

while, in/for a little **nômakêhe,**

nômake

white American (man), a **môhkomâna**

white American woman, a

môhkomânihkwêwa

white, (it)'s **wâpeshkyâwi**
white, a **wâpeshkinameshkâta**
white, be **wâpeshkethiwa**
who is he/she? **wênêhiwa?**
who knows? **kênemâpi**
who? **wênêha?**

OF THE SAUK LANGUAGE 241

why! **hay!**

Wichita, a **Wakîchitâha**
wife **-ehkwêyôma, -îwa**
wild **pakwachi-**
wild, be **koshkwâtethiwa**
wildcat **pakwachikâshôha**
wind **nôtenwi**
wind blowing, there's a **nôtenwi**
wind has dropped, the **pônânematwi**
wind's shifting, the (north)
kohkânematwi, kohkâthenwi
windy, it's **aniwâthenwi**
windy, it's really **aniwânematwi**

wing **-nekwîkani**

wink at *an.* **chîpinîkwêhtawêwa**

Winnebago, a **Wînepyêkôha**

winter, it's **pepôwi**

wise, be **nahâtethiwa**

wolf **mahwêwa**

242 A CONCISE DICTIONARY

Wolf clan, be a member of the

mahwêwithowa

woman **ihkwêwa**

woman, old **metemôha**

woman, young (unmarried)

shêshkethîha

wonderful, it's **wêchitawi**

wood **mehtekwi**

woodpecker **pâshkotamôha**

woods, in the **mehtekwahkihkîki**

work **mîhkechêwîwa**

works, (it) **mîhkechêwîmikatwi**

worm **manetôtha**

worn out, be **ayîhkwiwa**

worried, be **ânemitêhêwa,**
ashkitêhêwa

worthy of pity/compassion, be
ketemâkethiwa

would **âmi-**

wow! **wâ!**

OF THE SAUK LANGUAGE 243

wrap **akwîweni**

wrap, (woman's) hair **ahpahôni**

write **anepyêhâthowa**

write *inan*. **anepyêhamwa**

write to *an*. **anepyêhikawêwa**

wrong, be **pehtowêwa**

Y

year, half a **âpehtawawahîne**

year, last **kotakawahîne**

year, next **nîkânawahîne, nîkâni**

kotakawahîne

year, one **nekotawahîne**

years ago, how many? **kêthwawahîne?**

years old, be that many

tathwipepônwêwa

years old, think *an.* is how many?

kêthwipepônwênemêwa?

years, five **nyânanwawahîne**

years, four **nyêwawahîne**

244 A CONCISE DICTIONARY

years, ten **metâthwawahîne**

years, that many **tathwawahîne**

years, three **nethwawahîne**

years, two **nishwawahîne**

yellow, (it)'s **athâwâwi**

yellow, be **athâwethiwa**

yes **êhê**

yesterday **anâkowe**

yesterday, the day before **âwathi**

anâkowe

you (*sg.*) **kîna; kîyawî** (*in oblique*)

references)

you (*pl.*) **kînwâwa**

you don't say! **êshina!**

young person **êshkikîha**

young, be **ashkikiwa**

Yuchi, a **Tahokana**

OF THE SAUK LANGUAGE **245**

246

Acknowledgements

My thanks go out to all the members of the Sauk community who contributed to this dictionary by sharing their knowledge of vocabulary with me during the 1990s. I would like to honor in particular the following, each of whom has provided words listed in this book:

Lee Bass, Jr.

Webster Bearbow

Carl Butler

Dewey Butler

Donald Butler
Maxine Cobb
Louis Cuppahe
Josie Lauderdale
Grace Masquas
Henrietta Massey
Richard Nullake
Oma Patrick
Francis 'Chibe' Scott
Guy Wakolee
Katie Walker
Marvin Walker
Christine Williamson

I am also very grateful to Vera and Austin Grant, Jr. for their great friendship, unwavering support and continuous encouragement.